

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО -
ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА

тема

Руководитель

подпись

Е.В. Семенова

инициалы, фамилия

Студент ДЛФ13 - 01БФИ
код (номер) группы

подпись

Е.А. Почтарева

инициалы, фамилия

Работа защищена «21» июня 2017 г. с оценкой «хорошо»

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

**ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА**

тема

Работа защищена «21» июня 20 17 г. с оценкой «хорошо»

Председатель ГЭК

подпись

В. И. Петришев

инициалы, фамилия

Члены ГЭК

подпись

Е. В. Семенова

инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Погорельская

инициалы, фамилия

подпись

Л. Н. Перевалова

инициалы, фамилия

подпись

Н. В. Немчинова

инициалы, фамилия

Лесосибирск 2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Особенности английского профессионально-ориентированного текста» содержит 71 страницу текстового документа, 55 использованных источников, 3 таблицы, 1 приложение.

ТЕКСТ, ПРИЗНАКИ ТЕКСТА, ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ, КРИТЕРИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА, ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ, ЛЕКСИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА.

Актуальность исследования английского профессионально-ориентированного текста определяется тем, что в ситуации обновления современного образования приоритетным направлением признана проблема профессионально ориентированного обучения, которое основывается на учете тех потребностей, которые диктуются особенностями будущей профессиональной деятельности.

Цель исследования –рассмотреть лексический аспект и синтаксический уровень профессионально-ориентированного англоязычного текста. Объект исследования: профессионально-ориентированный англоязычный текст. Предмет исследования: особенности англоязычного профессионально-ориентированного текста.

В результате эмпирического исследования на основе когнитивного и дискурсивного подходов были выявлены и проанализированы ключевые концепты, а также компоненты социокультурных компетенций переводчика профессионально-ориентированных текстов. Полученные результаты можно использовать в качестве методического материала при изучении вопросов лексического аспекта и синтаксического уровня профессионально-ориентированного англоязычного текста в учебном заведении.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Теоретический анализ профессионально-ориентированного текста.....	8
1.1 Основные понятия, признаки и классификация текстов.....	8
1.2 Характеристика профессионально-ориентированного текста.....	14
1.3 Критерии профессионально-ориентированного текста.....	20
2 Анализ профессионально-ориентированного текста на примере книги «Teacher's Little Book of Wisdom».....	27
2.1 Особенности жанра «крылатое выражение».....	27
2.2 Лингвистические особенности профессионально-ориентированных текста.....	32
2.3 Анализ понимания и интерпретации текста книги «Teacher's Little Book of Wisdom».....	38
Заключение.....	48
Список использованных источников.....	51
Приложение А Результаты анкеты «Интерпретация текста из книги «Teacher's Little Book of Wisdom».....	56

ВВЕДЕНИЕ

Современное российское образование модернизируется в направлении повышения его доступности, качества и эффективности. В ситуации обновления современного образования приоритетным направлением признается проблема профессионально ориентированного обучения. Под профессионально ориентированным мы понимаем обучение, которое основывается на учете тех потребностей, которые диктуются особенностями будущей профессиональной деятельности.

В современном образовании огромная роль принадлежит решению вопросов изучения иностранных языков. Во-первых, это средство удовлетворения познавательных потребностей обучающегося, Во-вторых, это неотъемлемый компонент профессиональной подготовки будущего специалиста любого профиля. Здесь особенно велика роль чтения профессионально ориентированных текстов. Именно чтение открывает специалисту доступ к ведущим информационным источникам и потому является главным средством удовлетворения познавательных потребностей и получения знаний. Учителя иностранных языков здесь не являются исключением.

Знание иностранных языков не только расширяет спектр общения, но также обеспечивает межличностные контакты представителей разных культур на личностном уровне, а также международное сотрудничество на уровне организаций и сообществ.

Профессионально-ориентированные англоязычные тексты — это промежуточный жанр, который возникает в современном языке на стыке научного и публицистического стилей. Для учителей иностранного языка педагогическая лексика формируется как межкультурная коммуникативная компетенция для общения в профессиональной сфере. Основные сложности связаны с особенностями стиля речи, который проявляется на всех уровнях языка.

Отсюда, актуальность исследуемой проблемы обосновывается необходимостью изучения современных профессионально-ориентированных англоязычных текстов для настоящих и будущих учителей иностранного языка.

Методологической базой исследования являются труды таких ученых лингвистов, как Т.Н. Андреев, И.В. Арнольд, М.Я. Виленский, С.Г. Воркачев, И.Р. Гальперин, В.А. Горина, И.Г. Жогова, А.А. Залевская, А.В. Коренева, Л.А. Манерко, М.Ю. Федосеева, Л.М. Храмушина и др.

Цель исследования: рассмотреть лексический аспект и синтаксический уровень профессионально-ориентированного англоязычного текста.

Объект исследования: профессионально-ориентированный англоязычный текст.

Предмет исследования: особенности англоязычного профессионально-ориентированного текста.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть понятие и виды текста.
2. Дать характеристику профессионально ориентированного текста.
3. Выделить критерии профессионально ориентированного текста.
4. Рассмотреть особенности жанра «крылатое выражение».
5. Исследовать лингвистические особенности текстов.
6. Провести опытно-экспериментальную работу по пониманию и интерпретации профессионально-ориентированного текста.

Методы исследования:

- изучение и анализ специальной литературы по проблеме исследования;
- синтез;
- обобщение;
- методы математической обработки данных;
- опытно-экспериментальная работа.

Работа прошла апробацию. Ее результаты исследования опубликованы в следующих статьях:

1.Почтарева, Е.А. Профессионально ориентированный англоязычный текст: лексический аспект. Синтаксический уровень / Е.А Почтарева // IV Международная молодежная научно-практическая конференция «КУЛЬТУРА И НАУКА: НОВЫЙ ВЗГЛЯД». – Казань, 2017. – (в печати).

2.Почтарева, Е.А. Интерпретация выражений англоязычного профессионально ориентированного текста на примере анализа книги «Teacher's Little Book of Wisdom» / Е.А Почтарева // «НОВАЯ НАУКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ». – Пермь, 2017. –с. 37-39.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты исследования можно использовать в качестве методического материала при изучении вопросов лексического аспекта и синтаксического уровня профессионально-ориентированного англоязычного текста в учебном заведении.

Структура выпускной квалификационной работы состоит из введения, двух глав основного текста, заключения. Список литературы включает 55 использованных источника.

Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА

1.1 Основные понятия, признаки и классификация текстов

Текст как объект исследования привлекает специалистов разных областей знания. Тем не менее, в языкознании данное понятие еще не получило четкого определения вследствие его многоаспектности. Изначально слово текст было заимствовано из латинского языка (*textus*), что в переводе означает «ткань, сплетение, соединение». Даже если написать два предложения – это уже будет текст, а длина его и вовсе не имеет значения.

В современном словаре дается такое определение: «текст – осмысленная последовательность словесных знаков, обладающая свойством невыводимости общего смысла из простой суммы значений составляющих» [3, с. 385].

Также предлагается такое понятие представление о тексте: «текст – речевое произведение, состоящее из ряда предложений, расположенных в определенной последовательности и объединенных в целое единством темы, основной мысли и с помощью различных языковых средств» [43, с. 5].

Н.С. Валгина под понятием текста понимает «объединенную по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связанность и цельность» [6, с. 47].

«Текст – это письменный документ, который состоит из ряда субъективных высказываний, объединенных грамматической, лексической и логической связью, носящих определенный литературный характер и прагматическую установку» [19, с. 32].

Итак, из представленных определений видно, что текст может определяться и как речевое произведение, и как знаковая последовательность, как информационное пространство и т.д. Понятно одно, что текст – это упорядоченный набор слов, предназначенный для выражения словами некоторого смысла. Человек может выразить его в устной и письменной форме, но анализировать его удобно только сохраненным в письменном виде.

Поэтому И.Р. Гальперин определяет текст так: «текст – это письменное сообщение, объективированное в виде письменного документа, состоящее из ряда высказываний, объединенных разными типами лексической, грамматической и логической связи, имеющее определенный моральный характер, прагматическую установку и соответственно литературно обработанное» [11, с. 9].

Понятно, что главное в тексте – это информация. Но для определения отличий текст имеет основные признаки, в качестве которых можно выделить связность, цельность или целостность, единство стиля и завершенность. Первые два признака являются наиболее конструктивными, т.к. включают структурную сущность текста. Связность, проявляющаяся в расположении предложений в такой последовательности, которая отражает логику развития мысли. Кроме того, определенная структурная организованность оформляется при помощи лексических и грамматических средств языка [18, с. 10].

Целостность можно представить, как единство концепции в целом. Тогда главная ведущая тема состоит из ряда составляющих ее подтем, а они могут члениться на более дробные микротемы.

Стилевое единство заключается в том, что текст всегда оформляется либо как разговорный, официально-деловой, научный, публицистический или художественный стиль.

Завершенность больше связана со смыслом и проявляется в полном раскрытии замысла и в возможности автономного восприятия и понимания текста. К завершенному тексту можно подобрать заголовок, отражающий его содержание.

Кроме указанных признаков, некоторые лингвисты предлагают в качестве главного признака понятие тезисов, которые благодаря своей ярко выраженной смысловой нагрузке, отражают логику всего изложения.

В настоящее время тексты также могут классифицироваться по типам и видам. К первым относятся повествование, описание и рассуждение. Здесь важно отметить, что тексты редко относятся только к одному типу и

комбинируют представленные выше типы, но один из типов обязательно является доминирующим.

Виды классифицируются по стилю и представляют собой разговорные, научные, официально-деловые, художественные и публицистические тексты.

Так, разговорные тексты используются в разговорной речи, и потому чаще всего существуют в устной форме. Они характеризуются наличием простых по составу предложений и особой, часто даже просторечной лексикой.

Научные тексты, конечно, используются в разных областях науки и, хотя существуют в основном в письменной форме, можно встретить и устные научные выступления. Научные тексты представляют собой довольно-таки сложную синтаксическую организацию, обладающую большим количеством терминов.

Официально-деловые тексты используются в официально-деловом стиле, существуют в основном в письменной форме. Такие тексты характеризуются наличием сложных предложений, а также обилием именных частей речи и специфической лексики.

Художественные тексты в основном совмещают в себе разные виды текстов в зависимости от целей создавшего их автора. В основном они существуют в письменном виде.

Публицистические тексты чаще всего используются в средствах массовой информации и их основная цель – информирование читателей или слушателей. Лексические средства отбираются в зависимости от цели и содержания текста.

Если при переводе художественного текста важно передать художественно-эстетическую функцию оригинала путем создания на языке перевода полноценного литературного произведения, способного производить эмоционально-эстетическое воздействие на читателя, а при переводе публицистических текстов важны как функция воздействия, так и информирующая функция, то при переводе профессионально-ориентированных текстов на первый план выступает стремление как можно точнее передать

фактуально-концептуальную информацию, содержащуюся в исходном сообщении [23, с. 29].

Вместе с тем, как показывают исследования современных профессионально-ориентированных текстов, в них часто присутствуют эмоционально окрашенные элементы. Функция воздействия присуща и узкопрофессиональным текстам.

Кроме того, при изучении текстов важна композиция, которая представляет собой последовательность трех основных частей речевого сообщения: вступления, главной части и заключения.

Вступление включает введение в тему и содержание текста. Здесь ставится проблема, конкретизируются аспекты ее рассмотрения и т.д.

Главная или основная часть развивает все намеченное вступлением. Здесь наиболее полно раскрывается тема, решаются поставленные вопросы, сообщаются основные сведения. Тезисы получают свои доказательства, аргументы обосновывают тезисы.

В заключении делаются выводы по всем поставленным вопросам.

Также для полного понимания текста важен широкий культурный контекст, который создает общий фонд знаний, как для пишущего, так и для читающего. Указанный общий фонд знаний получил название фоновых или невербализованных знаний. А.М. Пешковский писал, что «естественная речь по природе своей эллиптическая, мы всегда не договариваем своих мыслей, опуская из речи все, что дано обстановкой или предыдущим опытом разговаривающих. Этот предыдущий опыт (знание) и есть невербализованное в тексте знание» [34, с. 58]

С.Е. Михайлова считает, что «для адекватного восприятия текста необходимо наличие фоновых знаний, которые рассматриваются как информационный фонд, единый для говорящего и слушающего, в нашем случае порождающего текст (автора) и интерпретирующего текст (читателя). Фоновые знания служат условием успешности речевого акта» [32, с. 69].

Фоновые знания необходимы при изучении иностранного языка, т.к. они представляют собой знания реалий и культуры, обычаев и традиций другой страны, без чего использование в речи чужого языка становится бедным, неказистым, а иногда даже просто не впопад.

Большое значение также имеет то, что письменный текст, в отличие от разговорной речи, более подчиняется правилам лексики. Так, например, О.Г. Поляков предлагает следующее: «при использовании лексики изучаемого текста вводятся и закрепляются грамматические темы, т.е. грамматика используется постоянно в течение прохождения данного раздела темы и завершается выходом в речь. При подборе материала учитываются основные грамматические темы, предусмотренные Федеральным государственным образовательным стандартом. Большое внимание уделяется словообразованию» [35, с. 32].

О.А. Рубанова считает, что «принципы системной лексикографии ориентированы на отражение языковой картины мира и показывают соотношение между языком и речью, которые могут иметь сложный характер движения – как от речи (определенного контекста) к языку, так и обратно от языка к речи (новый контекст)» [37, с. 168].

С.Г. Шулежкова считает, что «любая характеристика должна быть разложена на составляющие, на ряд элементов, этому и подчиняются параметры, представленные в лексикографических источниках» [52, с. 34].

В.А. Горина предлагает делить лексические средства на «категории:

- лексические единицы с нейтральной стилистической окраской, т. е. такие единицы, которые в равной степени могут встречаться в любом функциональном стиле речи;
- категория лексических единиц, имеющих стилистическую окраску, свойственную преимущественно научному дискурсу;
- лексические единицы (слова и словосочетания), обозначающие определенное понятие и его соотношение с другими понятиями непосредственно в сфере педагогики» [13, с. 30].

И.Р. Гальперин указывает, что «лексика английского языка может быть представлена как некая стройная система, в которой различные аспекты слова, как, например, значения, понятия, морфологическая структура, стилистические характеристики и прочее, могут быть организованы как зависимые элементы системы» [12, с. 70].

Немаловажным для текста является императив, связанный со способностью текстовых средств выражать волеизъявление, которое напрямую распознается в тексте. В.Ю. Гусев считает, что «прототипическим значением императива в разных языках является побуждение кого-либо к выполнению какого-либо действия. Универсальным свойством императива является его особая синтаксическая роль в организации текста. В плане содержания категория побуждения представляет собой многоступенчатую шкалу семантических признаков с разной степенью категоричности или интенсивности волеизъявления, говорящего: от категорического приказа, не допускающего невыполнения до вежливой просьбы, просьбы-пожелания и мольбы. В морфологическом плане общим для индоевропейских и тюркских языков в оппозиции форм числа является слабая маркированность единственного и сильная маркированность множественного числа» [15, с. 65].

Таким образом, под текстом понимается произведение, которое состоит из нескольких предложений, представленных при помощи разных языковых средств в определенной последовательности и объединенных в целое единством темы, либо основной мысли. Текст характеризуется единством темы, замысла, основной мысли и смысловой законченностью. Основные признаки текста — связность, цельность или целостность, единство стиля и завершенность. Главными составляющими текста являются социокультурные и социолингвистические компетенции.

1.2 Характеристика профессионально-ориентированного текста

Под профессионально-ориентированным текстом можно понимать текст, помогающий освоить определенную профессию. Профессионально-ориентированный текст содержит комплекс элементов и характеризуется, прежде всего, содержанием специальных профессиональных знаний, которые «репрезентируются с помощью специального языка. Такая функционально-стилистическая разновидность языка получила название язык для специальных целей – *language for special purposes*» [28, с. 348].

Отметим, что речевой жанр интерпретирует смысл предметного содержания, а функциональный научно-технический стиль объясняет это содержание. Для понимания профессионально-ориентированного текста важно знать особенности жанров дискурса и правила их построения, а также уметь их интерпретировать в соответствии с коммуникативной ситуацией.

В.А. Горина указывает: «наиболее ярко специфика профессионально ориентированных текстов проявляется на лексическом уровне, где основное требование к научному стилю – обобщенность и абстрактность изложения – реализуется посредством употребления большого количества лексических единиц с абстрактным значением (так называемая абстрактная лексика). При этом отмечается однообразие, однородность лексики, принадлежащей к научному стилю. Что касается разговорной лексики, то она, как правило, исключается» [13, с. 31].

Кроме того, по мнению А.В. Кореневой, например, содержание модели обучения иностранному языку включает «структурные элементы:

- коммуникативные умения по видам речевой деятельности на основе общей и профессиональной лексики;
- языковые знания и навыки, которые включают в себя знания фонетических явлений, грамматических форм, правил словообразования, лексических единиц, терминологии, характерной для определенной профессии» [24, с. 209]

Особое значение здесь имеет профессиональная лексическая компетенция. Отметим, что лексика состоит из лексических единиц, которые, в свою очередь, могут представлять собой простые слова, устойчивые словосочетания, разного рода выражения (клише, крылатые выражения и др.).

При этом основным компонентом материала и главным источником информации является сам текст. Профессионально-ориентированными текстами могут быть упражнения или задания, следующие после них. Упражнения могут быть распределены на две группы. Первую следует направить на работу с лексическими и грамматическими единицами текста, вторую – на понимание содержания текста. При этом важно не просто использовать различные речевые единицы имеющегося текста, но и усвоенного ранее. Так, может быть представлен комбинированный речевой материал, который позволит совершенствовать навыки владения иноязычной речью.

Понятие профессионально-ориентированного текста наиболее полно отражает специфику рассматриваемого типа текста, так как общение между коммуникантами осуществляется в определенной профессиональной сфере. Большая роль отводится вопросу «изучения иностранных языков как средству обеспечения международного сотрудничества и межличностных контактов представителей различных культур» [1, с. 146].

При этом культура выступает как общественное явление – это «совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей; продукт социальной активности человеческих коллективов. Культура имеет исторический генезис и играет определяющую роль в становлении отдельной личности» [23, с. 24].

В содержание понятия культуры включены следующие общепризнанные критерии:

- культура понимается как продукт социальной активности и деятельности человека;

– все исследователи признают ее исторический генезис, причем подчеркивается, что каждое новое поколение вносит свой вклад, так что культура накапливает, аккумулирует ценности;

– культура выступает важным фактором становления человеческой личности. При этом поясняется, что человек складывается всегда как член определенной общности людей, т.е. формирование его внутреннего мира происходит под воздействием норм и ценностей, свойственных определенному социальному коллективу [23, с. 28].

Все это оказывает значительное влияние на понимание иноязычного текста и на его создание, в нашем случае – профессионально-ориентированного текста.

Обеспечивая процесс общения, перевод помогает осуществить взаимодействие не только между двумя языками, но и между двумя социумами, двумя культурами.

Отсюда, большая эмоциональная окрашенность профессионально-ориентированных текстов обусловлена культурной традицией. Данное положение позволило исследователям рассматривать профессиональную деятельность переводчиков не только как межъязыковое, но и как межкультурное взаимодействие [8, с. 41].

В.Н. Комиссаров пишет, что в процессе перевода сталкиваются различные культуры, системы ценностей, различные личности, разные складывания мышления, различные литературы, разные эпохи, уровни развития, традиции и установки [23, с. 31].

Исследователи отмечают «значимость социокультурных факторов как на этапе понимания иноязычного текста, так и на этапе перевода профессионально ориентированного текста» [27, с. 36].

Понятие культура рассматривается отечественными учеными с позиций антропологического, социологического, и философского подходов. В результате исследований лингводидакты выделяют социокультурную,

социолингвистическую, этнокультурную, межкультурную и коммуникативную компетенцию применительно к изучению языков.

Социокультурная компетенция определяется исследователями как знания о стране и ее культуре, культурных особенностях, системе ценностей, традиций и убеждений, знание норм и правил, а также понимание и знание сходства и различий между изучаемой и родной культурами.

Человек, имеющий дело с профессионально ориентированными текстами, всегда выступает переводчиком. Но если для профессионального переводчика собственно лингвистическая сторона оказывается важнее, то для непрофессионального переводчика важен контекст. Поэтому понимание переводчиком социокультурной информации, содержащейся в иноязычном профессионально-ориентированном тексте, и ее передача в тексте перевода возможны, только если переводчик выходит за рамки исходного текста и анализирует факторы, повлиявшие на его создание.

В этом случае переводчик не ограничивается чисто лингвистическим анализом социокультурной информации, а использует, по сути, когнитивно-дискурсивный подход к анализу профессионально-ориентированного текста.

М.Ю. Федосеева считает, что именно такой подход «открывает возможности для актуализации знаний о том, что находится за пределами языка, то есть предполагает познание взаимосвязей языковых и внеязыковых факторов понимания и создания текста» [44, с. 153].

Социокультурная компетенция переводчика профессионально-ориентированных текстов будет включать знания о культуре и специализированной культуре, общественных правилах и нормах взаимодействия индивидов как представителей социального института науки и техники и профессиональной среды.

Перевод профессионально-ориентированных текстов требует от переводчика предметных знаний в области, к которой относится исходный текст [27, с. 82].

Социолингвистическая компетенция представляет собой способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с контекстом [5, с. 11].

В зависимости от социальной ситуации отправитель высказывания выбирает определенные языковые средства, знание которых выступает одной из основных составляющих социолингвистической компетенции. Большинство исследователей рассматривают ее с позиции использования коммуникативных знаний, навыков, умений в процессе профессионального общения [42, с. 199].

В данную компетенцию входят «знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте. Социолингвистическая компетенция представляет собой систему, в которую включены формулы приветствия, формы обращения, правила вежливости (позитивной вежливости – негативной вежливости – намеренное отклонение от норм вежливости), народная мудрость, обобщающая многовековой опыт народа и являющаяся составной частью его культуры (пословицы, крылатые выражения, приметы, поверья, выражения оценки), регистры общения (торжественный, официальный, нейтральный, неформальный, разговорный и др.). Социолингвистическая компетенция включает также способность распознавать языковые способности человека с точки зрения его происхождения, места проживания, социальной принадлежности, рода занятий» [42, с. 201].

Т.А. Фесенко отмечает, что «условиями успешного перевода являются: этнокультурные стереотипы; психотипическая характеристика переводчика, социокультурный контекст, установки и прошлый опыт переводчика, которые задают ожидание и прогнозируют вероятность появления новой информации; образовательный уровень как часть прошлого опыта; тезаурус и фоновые знания; знание системы данного языка и уровень владения языком, использование конвенционных правил и соотнесенность с условиями коммуникации» [45, с. 102].

По мнению А.Д. Швейцера, в основе перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации лежит не столько поиск соответствий отдельным языковым единицам, сколько продуцирование текста, который адекватно заменяет текст оригинала в другой культуре, языке и другой коммуникативной ситуации [49, с. 3].

В результате анализа исследований в области лингводидактики, переводоведения и дидактики перевода исследователями было доказано, что именно социокультурная компетенция в отличие от смежных с ней межкультурной, межкультурной коммуникативной, социолингвистической и этнокультурной компетенций отвечает современным требованиям подготовки переводчика профессионально-ориентированных текстов, способного и готового выступить в роли посредника в межкультурном общении в профессиональной среде.

Данная компетенция определена как «готовность и способность понимать, анализировать социокультурную информацию, содержащуюся в исходном тексте (знание правил и норм взаимодействия индивидов в рамках социального института науки и техники, в профессиональной сфере общения в стране изучаемого языка и России), сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приемы для их адекватной передачи в тексте перевода. В состав социокультурных компетенций переводчика профессионально-ориентированных текстов будут входить способности, знания, умения, навыки и профессионально важные качества личности» [45, с. 105].

Личность переводчика профессионально-ориентированных текстов характеризуется наличием сформированной в его сознании иноязычной картины мира, что обусловило выбор когнитивно-дискурсивного подхода к формированию социокультурных компетенций переводчика.

Проанализировав социокультурные особенности исходного текста, переводчик должен выработать стратегию передачи этой информации, а затем,

выбрав соответствующие переводческие приемы, адекватно передать ее в тексте перевода для нового получателя в новой коммуникативной ситуации.

Одним из способов реализации когнитивного-дискурсивного подхода к формированию социокультурных компетенций переводчика профессионально-ориентированных текстов является обучение переводческому анализу социокультурных особенностей специального дискурса, в нашем случае – педагогического.

Таким образом, основной характеристикой профессионально-ориентированного текста является наличие специальных профессиональных знаний. Основная цель создания профессионально-ориентированного текста состоит в передаче в тексте перевода не только языкового и предметного аспектов, но и социокультурных особенностей профессионального общения, для чего переводчик должен знать специфику профессиональной переводческой среды и культуры, в которой он осуществляет свою деятельность.

1.3 Критерии профессионально-ориентированного текста

Профессионально-ориентированный текст представляет собой самостоятельный тип текста, который исследователи выделяют на основании жанрово-стилистических особенностей исходного текста.

Как было указано выше, профессионально-ориентированный текст существует как в устной, так и письменной формах. Исследователи относят их к «принципиально различным видам деятельности, требующим определенных профессиональных знаний, умений и навыков, соответствующих видов памяти и психологических механизмов. При письменном переводе «переводчик располагает большим количеством времени для осуществления своей деятельности, что позволяет ему провести тщательный переводческий анализ текста и обеспечить высокий уровень адекватности по отношению к подлиннику. Осуществляя письменный перевод, переводчик имеет

возможность неоднократно возвращаться к сложным предложениям, абзацам, используя различные источники информации: словари, энциклопедии, справочники, консультации со специалистами и т.д. Закончив перевод, переводчик сравнивает, правит и редактирует текст» [18, с. 21].

Исследователями были выявлены значительные отличия в технических, научных и творческих текстах. Так, описывая свое исследование по преподаванию профессионально-ориентированного английского письма, Ю.В. Павловска делает такие выводы: «contrastivediscoursestudieshavemadeitpossibletorevealthecharacteristiccommunicativelifferencesoftechnical, academicandcreativewriting»[54, с. 44].

Отсюда, определяя цель профессионально-ориентированного перевода, следует отметить, что переводоведы противопоставляют его художественному и публицистическому стилям при переводе.

В последнее время профессионализм стал одной из основных тенденций в образовании. Академический мир достаточно быстро реагирует на повышение спроса на посреднические услуги с беспрецедентным распространением возможности обучения профессиональному переводу. Это частично произошло, в первую очередь, на базе современных языковых факультетов, ориентированных на переводоведение и подготовку переводчиков. Отметим, что на языковых факультетах перевод традиционно преподается как учебный. Профессионалами под влиянием коммуникативного преподавания языка, перевод был подвергнут резкой критике, а иногда и вовсе отвергался, т.к. перевод обычно рассматривался только как акт коммуникации.

Сторонники обучения переводу в языковых учебных программах предположили, что это действительно может быть выгодно для языкознания, если концентрироваться не только на повышении коммуникативного измерения, но и по аспектам, характеризующие профессиональную практику.

Эта позиция получила известность и все больше преподавателей языка стремились к профессионально-ориентированному обучению перевода, понимая, какое большое значение могут иметь такие знания для их студентов.

Хотя перевод по-прежнему преподавался для языковых коммуникативных целей, это осознание привело к созданию специальных курсов в рамках существующих учебных программ с целью разработки критериев профессионально-ориентированных способностей.

Кроме того, исследователи утверждали, что этот подход может также помочь в разработке и передаче профессиональных навыков. За рубежом идут исследования по использованию в переводоведении профессионально-ориентированных текстов.

Так, например, А. Пим описал исследование, проведенное на факультете иностранных языков и литературы университете Брешиа «with the aim of teaching translation as the main learning outcome, and more specifically as 1) a field of scientific research, 2) a situated act of communication, and 3) a professional activity» [55, p. 175].

В указанном университете был внедрен модуль, направленный на обучение студентов профессионально-ориентированному переводу. А. Пим много пишет о сомнениях, страхах, проблемах, среди которых главным сомнением было: а сможет ли факультет, ориентированный на область литературы, готовить переводчиков для управления бизнесом. Он писал: « we feared that our workshop could prove out of place, since our faculty is oriented not towards translator training business-managerial , but rather towards the preparation of language experts in the literary fields» [55, p. 176].

Кроме того, исследователи рассматривали возможность, что недостаток педагогических программ приведет к поверхностному обучению, а также были сомнения по поводу студентов – их собственных ожиданий и перспектив по поводу своей будущей профессиональной жизни. Тем не менее, выбор был сделан в пользу профессионально-ориентированной учебной модели. Результат эксперимента был положительным.

С точки зрения психологов, «переводу как профессиональной деятельности свойственно все, что характерно для любой деятельности» [25, с. 13].

Тем не менее, например, Л.М. Храмушина указывает: «деятельность переводчика профессионально-ориентированных текстов обусловлена мотивами, целью и задачами, стоящими перед субъектом» [47, с. 1016].

В исследованиях по социальной психологии, культурологии отмечается, что каждому народу и его мыслителям «присущи определенные идеи-видения, интуиции, схемы, модели, в которых ему свойственно представлять все явления» [19, с. 127].

Здесь речь идет не только о несовпадении национальных картин мира, но и о различных национальных логиках.

Перевод возникает «в результате потребности у коммуникантов передать или получить какую-либо информацию (вербальную или письменную) в ситуации, когда коды, которыми пользуются отправитель и получатель, не совпадают. В процессе перевода участниками акта коммуникации выступают автор текста, получатель информации и переводчик, который не испытывает потребность в переводе, а выполняет в процессе перевода посредническую функцию, т.е. удовлетворяет потребность в общении других людей» [17, с. 38].

В.И. Ермолович выделяет в процессе перевода «три звена:

- восприятие и понимание сообщения на иностранном языке;
- переключение с языка на язык;
- порождение сообщения на языке перевода» [17, с. 44].

Любая профессиональная деятельность «детерминирована факторами двух уровней: мотивационной сферой профессионального труда, которая создает у человека готовность выполнять данную деятельность, поддерживает интерес к ней, и операционной сферой, в которую входят средства (трудовые действия, приемы профессионального мышления и др.) и ресурсы (профессиональное сознание, профессиональные способности и т.д.), которые человек использует для воплощения имеющихся мотивов» [29, с. 83].

Как указывает А.Н. Леонтьев, «деятельность человека направляется не одним мотивом, а их совокупностью. Мотивы могут быть внешними, которые находятся вне профессиональной деятельности переводчика (престижность

профессии, заработок, более широкие возможности трудоустройства и т.д.), и внутренними, которые ориентируют на различные стороны профессиональной деятельности (на предмет, процесс или результат труда – его привлекательность, разнообразие, трудоемкость и т.д.). Анализ исходного текста с целью его адекватного перевода посредством иного языкового кода составляет личностный смысл и профессиональный мотив деятельности переводчика, так называемый смыслообразующий мотив. Мотивационная сфера профессиональной деятельности переводчика создает у человека готовность к выполнению данной деятельности, а операционная сфера помогает осуществить ее исполнительную часть» [25, с. 19].

Поэтому логико-смысловая структура дискурса, понимаемого как текст, погруженный в ситуацию общения, будет следовать определенным правилам. Знание средств логической связи в дискурсе поможет переводчику понимать и передавать его смысл, логику, композиционную структуру при переводе.

При обучении переводу профессионально-ориентированных текстов понятие «культура» занимает одну из ключевых позиций. Выделение в рамках культуры обыденного и специализированного уровней, обусловленных разделением труда, позволило прийти к выводу, что при формировании специализированной культуры будущих переводчиков целесообразно учить понимать ее особенности.

Обыденная культура представляет собой владение обычаями, нормами повседневной жизни социальной и национальной среды, в которой человек существует. Специализированный уровень связан с социально значимой деятельностью. «Специальное образование помогает человеку включиться в специализированную культуру, обусловленную общественным разделением труда и социальным институтом. Тот факт, что культура реализуется во всех сферах общественной жизни, находит свое выражение и в следующих языковых формах: культура науки, культура быта, культура народа и т.п.» [37, с. 92].

Выделение функционально самостоятельных сфер культуры (политическая, хозяйственная, религиозная, научная и т.д.) позволяет говорить о специализированной культуре, которая находит выражение в специфике профессионального общения. «Специализированные культуры охватывают дальнейшее окружение человека и связаны с формальными отношениями и социальными институтами. Объектами специализированной культуры выступают, художественная литература, изобразительное искусство, наука и техника и т.п.». [12, с. 21].

Специализированная культура находит свое отражение в профессионально-ориентированном тексте, т.е. в предмете профессиональной деятельности переводчика, который, по мнению А.Н. Леонтьева, и «есть ее действительный мотив» [25, с. 33].

Выводы по первой главе

В целом по главе можно сделать следующие выводы.

Теоретический анализ научной литературы позволил выделить в качестве основного определения текста следующее «текст – это упорядоченный набор слов, предназначенный для выражения словами определенного смысла.

Главное в тексте – это информация. Основными признаками являются связность, цельность или целостность, единство стиля и завершенность и тезисы.

Тексты классифицируются по типам (повествование, описание и рассуждение) и видам (разговорные, научные, официально-деловые, художественные и публицистические тексты).

Композиция текста представляет собой последовательность трех основных частей речевого сообщения: вступления, главной части и заключения.

Также для полного понимания текста важен общий фонд знаний культуры, обычаев и традиций, именуемый фоновыми знаниями. Особенно важны фоновые знания при переводе.

Под профессионально-ориентированным текстом следует понимать текст, помогающий освоить определенную профессию.

Основной характеристикой профессионально-ориентированного текста является наличие специальных профессиональных знаний.

Основная цель создания профессионально-ориентированного текста состоит в передаче в тексте перевода языкового, предметного аспектов, а также социокультурных особенностей профессионального общения.

Особое значение имеет профессиональная лексическая компетенция. Лингводидакты также выделяют социокультурную, социолингвистическую, этнокультурную, межкультурную и коммуникативную компетенцию применительно к изучению языков.

В качестве основных критериев профессионально-ориентированного текста нами были выделены крылатые выражения, лингвистические особенности, грамматические средства.

Глава 2 АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ КНИГИ «TEACHER'S LITTLE BOOK OF WISDOM»

2.1 Особенности жанра «крылатое выражение»

Профессионально-ориентированный текст обуславливает необходимость включения в процесс формирования социокультурной компетенции жанров специального дискурса, реализуемого в соответствующей системе жанров. В нашем случае одним из особенностей исследуемого дискурса является жанр «крылатое выражение», поскольку книга «Teacher's Little Book of Wisdom» являет собой сосредоточение крылатых выражений по поводу педагогической деятельности.

Прежде отметим, что «жанр – это апробированная, закреплённая традицией, форма речевого воплощения функции практического назначения содержания произведения. В жанрах реализуется цель высказывания и, соответственно, практическое назначение языка» [51, с. 40].

«Крылатые выражения – это широко распространённые меткие, образные сочетания слов, изречения исторических деятелей, краткие цитаты, имена мифологических и литературных персонажей, появившиеся в языке из области кино и искусства, определённого литературного, библейского, фольклорного, античного, публицистического, научного источника или на их основе, ставшие нарицательными, благодаря устойчивому характеру и вошедшие в общее употребление» [4, с. 6].

Крылатые выражения представляют собой достаточно большую дидактическую ценность, т.к. делают речь яркой и ёмкой, лаконичной и в то же время значимой, поскольку экстралингвистические особенности, которые присущи крылатым выражениям, являются залогом успешного и эффективного общения на иностранном языке.

Е.И. Зыкова и В.М. Мокиенко указывают, что «...представляя собой лаконичные формулировки и образы, крылатые выражения вызывают

определенные ассоциации и если не знать их происхождения, то значение крылатого слова может пониматься неверно» [20, с. 261].

Поэтому, например, Л.П. Дядечко предлагает «для правильного понимания крылатых слов правильного употребления их необходимо значение конкретных условий» [16, с. 22].

В последние годы они практически не используются, часто значение их теряется и потому в каком контексте его употребить, становится непонятно.

В научном аспекте Ю.Н. Караулов предлагает делить основные параметры крылатых выражений на две группы: «в одну из них входят собственно языковые, структурогенные (ударения, орфографический, словоизменяемый, сочетаемости и пр.), другую группу составляют параметры, содержание которых включает по необходимости экстралингвистический фактор – денотативный, историко-культурный, прагматический, т.е. моменты, вторичные по отношению к самому языку: стилистический, страноведческий, этимологический, иллюстративный и другие параметры» [21, с. 56].

Отметим, что кроме экстралингвистических, крылатые выражения имеют и другие особенности: семантические, функционально-стилистические, грамматические, фонетические, экспрессивные, коммуникативные. Ю.Г. Карпеченкова считает, что «особенности методического плана работы с крылатыми выражениями в иностранной аудитории диктуют необходимость комплексного рассмотрения характерных отличительных лингвистических и фоновых особенностей» [22, с. 37].

Отсюда она выводит, что «все параметры описания фразеологических единиц (толкование, вариативность, коннотация, сочетаемость, структура, этимология, связанность компонентов, членимость/монолитность, моделируемость) исходят из особенностей самих единиц, хотя эмотивный и стилистический параметры тоже присутствуют» [22, с. 38].

Несмотря на некоторые примеры классификаций, большинство ученых не прибегают к разделению крылатых выражений. Все заключается в том, что

каждое крылатое выражение уникально и чаще всего из нескольких фразеологических единиц невозможно выделить общий признак.

Семантизацию крылатых выражений М.С. Галынский предлагает рассматривать «с двух сторон: методической и лексикографической. С методической, презентация лексики касается описания самого процесса обучения: восприятие, осмысление и понимание за счет различных способов (подбор синонимов, антонимов, изъяснение, дефиниция, перечисление, зрительная наглядность, перевод, однокоренные слова и пр.). С лексикографической точки зрения, семантизация включает толкование крылатых выражений и ситуативную характеристику» [10, с. 158].

Изложенное показывает, что параметрическое описание дает возможность получить полное представление о крылатом выражении как единице. Отсутствие параметров приводит к тому, что такой фразеологизм будет уже не крылатым выражением, а пословицей, поговоркой или метафорой. Хотя и такой прямолинейный подход иногда не верен. Имеются случаи, когда происхождение фразеологизма не установлено, но стилистические, лексические и иные особенности таких единиц указывают, например, на их книжное происхождение. Но и тогда это может быть не крылатое выражение, а цитата.

Все это осложняет выделение особенностей жанра «крылатое выражение», тем не менее, их можно типизировать по структурно-грамматическим признакам и по стилистической дифференциации. Первая может включать анализ с точки зрения способа построения крылатых выражений, Вторая может включать положительную, отрицательную и нейтральную коннотацию.

Анализ практических исследований показывает, что чаще всего структурно-грамматические типы крылатых выражений с точки зрения способа их построения рассматриваются по использованию в них предложений, словосочетаний и одного-двух слов. Кроме того, указывается, что крылатые выражения могут представлять собой названия, персонажи, самого автора

крылатого выражения и т.п. Также крылатые выражения изучаются с точки зрения прямого и переносного значений.

Стилистическая дифференциация крылатых выражений чаще всего изучается с точки зрения коннотаций (положительной, отрицательной и нейтральной).

Переоценить перевод крылатых выражений практически невозможно, т.к. с его помощью разные народы обмениваются друг с другом не только своими идеями и мыслями, но и своим прошлым, нередко даже забытым. Дело в том, что на восприятие текста крылатого выражения влияет многое: история, культура, быт, подтекст, национальные особенности и т.д., поэтому важно грамотно адаптировать текст ко всем этим условиям.

Основной особенностью перевода крылатых выражений является то, что он осложнен высокой смысловой загруженностью, и переводчик нередко вынужден не просто воспроизводить его с другого языка, а создавать их на другом языке заново.

В то же время дословный перевод крылатого выражения не способен на отражение всех его глубин. Следует отметить, что нередко перевод может не совпадать с оригиналом. А ведь главное правило перевода заключается в том, чтобы для носителей языка было понятно исходное высказывание.

Е.А. Грушко и Ю.М. Медведев считают, что «художественный перевод крылатых выражений должен быть всесторонне осмыслен с точки зрения оригинала, здесь уже не обойтись только знанием другого языка, здесь нужно особое чутье, мастерство – уметь предчувствовать языковые формы, игру слов и уметь передать образ и смысл крылатого выражения» [14, с. 436].

Крылатые выражения важны при обучении переводу профессионально-ориентированных текстов. Первые являются не только средством образной речи образованного человека, но и придают ей выразительность и неповторимость.

В науке крылатые выражения довольно-таки редко попадают в поле зрения методистов. Вследствие изложенного, по крылатым выражениям до сих пор нет достаточных теоретических разработок.

Тем не менее, некоторые ученые изучают крылатые выражения в составе фразеологизмов и выделяют в них параметры устойчивых единиц. Хотя это не противоречит смыслу, ведь крылатые выражения являются одним из разделов фразеологии.

Здесь важно отметить, что крылатые выражения можно не просто переводить, а находить равноценный эквивалент на языке переводчика. Например, крылатое выражение *«keep your powder dry»* (держите порох сухим) в настоящее время используется как метафора и означает «быть готовым к неожиданностям». Здесь источником, сохраняемым в генетической памяти носителей языка является обращение вождя английской буржуазной революции XVII в. О. Кромвеля к своему войску. В один из боев оно должно было для начала атаки перейти через реку. На переправе он и обратился к солдатам с просьбой держать порох сухим. Данное крылатое выражение эквивалентно таким русским крылатым выражениям, как *«на бога надейся, а сам не плошай»*, *«быть начеку»* *«принимать меры предосторожности»* и т.п. Какое из выражений брать для перевода – зависит от ситуации. Так, например, первое может использоваться для придания речи эмоциональной экспрессивности, второе – в общении, третье – в официальной речи.

В связи с выше изложенным нередко лингвисты объединяют в один вид крылатые выражения и афоризмы, а иногда соотносят с цитатами или пословицами. Определим выделенные понятия.

В словаре лингвистических терминов дается такое определение: «афоризм (от др.-греч. ἀφορισμός – определение) – оригинальная законченная мысль, изреченная и записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми» [3, с. 42].

Крылатое выражение действительно имеет сходство с афоризмом в том, что они оба представляют собой образные сочетания слов, широко применяются в речи, имеют устойчивый и общеупотребительный характер.

Цитата – это «дословно приведенное в произведении одного автора высказывание другого автора – как подтверждение своей мысли авторитетным, бесспорным утверждением, а то и наоборот – как формулировка, требующая опровержения, критики» [3, с. 491].

В самом определении крылатых выражений, представленного выше, указано, что это краткие цитаты.

«Пословица – малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном» [3, с. 42].

С пословицей можно сравнить крылатые выражения, авторство которых уже забыто, либо они родились в народе.

Сложность перевода крылатых выражений заключается в том, что для их адекватного перевода нужны фоновые знания. Крылатое выражение обязательно имеет собственный источник возникновения, привязанный к событию или имени, обладает выразительностью, все предложение неизменно при произношении. При переводе и соотнесении переводимого крылатого выражения с его же источником, переводчик должен обладать фоновыми знаниями и соответствующими лингвокультурными компетенциями, а именно – знаниями лингвокультуры носителей языка. Отмечая, что к крылатым выражениям относят популярные цитаты исторических личностей, деятелей науки, политиков, можно утверждать, что все это делает перевод более грамотным, представляет переводчика как человека, знающего культуру, историю, традиции носителя языка.

Таким образом, основная особенность крылатого выражения заключается в его связях с источником, который сохраняется в генетической памяти носителей языка.

Кроме того, оно представляет собой особое стилистическое средство, обладающее высокой степенью выразительности. Также важно, что крылатое выражение всегда воспроизводится в устойчивом составе.

2.2 Лингвистические особенности профессионально-ориентированных текстов

В результате анализа исследований в области лингводидактики доказано, что лингвистические особенности текстов являются базой для изучения в области когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации. Именно лингвокультурная компетенция отвечает современным требованиям подготовки переводчика профессионально-ориентированных текстов, способного и готового выступить в роли посредника в межкультурном общении в профессиональной среде.

В профессионально-ориентированном тексте «важную роль играют связь информации со знаниями и их использование при понимании исходного текста и создании текста перевода. Любой индивид обладает определенным набором знаний и представлений, которые исследователи подразделяют на индивидуальное когнитивное пространство (определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладает языковая личность), коллективное когнитивное пространство (структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладают все индивиды, относящиеся к определенной профессиональной, социальной группе) и когнитивную базу (определенным образом структурированная совокупность обязательных знаний и национально-детерминированных представлений, которыми обладают все носители того или иного национально-лингвокультурного сообщества)» [33, с. 164].

Концепция обучения иностранному языку указывает на его важнейшую роль как неотъемлемого компонента профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. Например, «чтение открывает

специалисту доступ к ведущим на сегодняшний день источникам информации, и тем самым является одним из основных средств удовлетворения его познавательных потребностей и осуществления информационной деятельности» [39, с. 148].

Мы убеждены, что владение иностранным языком делает возможным знакомство с достижениями в профессиональной области за рубежом. Поэтому в рамках обучения иностранному языку важно подготовить профессионала, свободно владеющего необходимыми в будущей профессии знаниями. Но обеспечить будущего профессионала знаниями можно только в том случае, если у учащегося есть «большой интерес к получаемой специальности, развито стремление к самообразованию, к приобретению новых знаний. Понятно, что именно интересные, доступные, актуальные, познавательные профильные тексты являются основным приемом обучения на всех этапах обучения» [35, с. 34].

Ученые отмечают, что «под профессионально ориентированным понимается обучение, основанное на учете потребностей, диктуемых особенностями будущей профессии» [7, с. 12].

Учебные профессионально-ориентированные тексты в настоящее время в основном разрабатываются педагогами. При этом наиболее важным является послетекстовый этап, который и обеспечивает усвоение тематического словаря и извлечение основной информации.

В то же время и это еще не последний этап работы над текстом, т.к. надо не просто научиться читать указанный текст. Главной целью является владение языком по выбранной профессии, а также техникой перевода профессионально-ориентированных текстов хотя бы со словарем, уметь использовать полученную из текста информацию в речи.

Кроме изложенного, для переводчика профессионально-ориентированных текстов также важна «способность понять высказывание, созданное не просто представителем другого лингвосообщества, а представителем определенной профессиональной группы, чтобы затем создать

на основе понятого смысла высказывание. Подобная деятельность обязательно сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты. Именно для обеспечения ментальных операций такого рода в языке и создаются концепты» [48, с. 185].

М.Ю. Федосеева предлагает такой анализ: «концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики. На макроуровне предметом когнитивной лингвистики является дискурс – текст, восходящий в жизнь (НД. Арутюнова), текст в контексте (М.М. Бахтин), в единстве внутренних и внешних (экстралингвистических) факторов. Дискурс запускает механизмы коммуникации, действующие в культуре. Прямые и обратные связи, потенциально данные в системе культуры, начинают работать в высказывании и приводят к порождению новых смыслов. Смысл, возникающий в дискурсе, обозначается термином концепт» [44, с. 162].

Интерпретация фрагмента действительности в концептуальной системе представляет собой «конструирование информации об определенном мире или картине мира. Семантическое содержание концепта интерпретируется в контексте форм мысли носителя языка как их этнокультурная репрезентация, что позволяет воссоздать лингво-ментально-культурный образ носителя языка. При взаимодействии переводчика с инокультурным исходным текстом возможно возникновение зон непонимания (семантические пустоты) в том случае, когда осмысление заложенной в исходном тексте информации осложняется необходимостью воссоздания ментального пространства» [45, с. 132].

Объяснить это, по-видимому, можно тем, что «картины мира, образы мира переводчика и получателя различны, а соответственно различны и когнитивные базы, и реализующиеся в них концептосферы. Процессуально понимание в контексте концептуального перевода происходит в следующем режиме: переводчик к заданной вербальной единице языка вызывает соответствующий ментальный образ (концепт), который репрезентируется

вербальной единицей языка перевода. Концепты и вербальные единицы взаимно активизируют друг друга» [45, с. 134].

При этом переводчик должен исходить из собственной концептуальной системы, а также руководствоваться собственным образом мира, в виду чего может просто не понять текст или понять его неправильно.

Следовательно, «у будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов следует развивать способность к концептуализации, под которой понимают процесс образования и формирования концептов в сознании, осмысление новой информации, ведущей к осмыслению концепта, основанную на языковых, социокультурных, предметных знаниях, формирующихся или сформированных в процессе подготовки по основной специальности. В сознании переводчика должны быть сформированы базисные когнитивные структуры, позволяющие ему точно и полно воспринять, и понять окружающий мир иной социокультурной общности» [2, с. 29].

Для наиболее точного понимания смысла высказывания профессионально-ориентированных текстов важно сопоставлять исходный текст с текстом перевода на основе не только перевода, но также с фоновыми знаниями, менталитетом, традициями.

Именно структурные особенности концептов, принадлежащих к различным культурам, дают возможность выявить их национально-культурную специфику и перевести текст правильно наиболее приближенно к смыслу написанного.

Формирование концепта «в результате понимания и интерпретации профессионально ориентированных текстов определяется переводческим умением привлекать экстралингвистические знания» [27, с. 138].

Лингвокультурная компетенция определяется исследователями как способность сопоставлять соизучаемые лингвокультурные общности, интерпретировать межкультурные различия и адекватно действовать в ситуациях межкультурного взаимопонимания [41, с. 11].

Применительно к профессиональной сфере общения Л.П. Тарнаева предложила «модель лингвокультурологической компетентности переводчика при передаче культурно-специфической информации институционального дискурса. Критерии сформированности лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения представлены совокупностью специальных знаний, навыков, умений, составляющих содержание структурных компонентов названной компетентности – дискурсивной, стратегической и риторической компетенций» [41, с. 12].

Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет лингвострановедческую компетентность – совокупность «знаний культурных особенностей другой страны, установленных в ней норм речевого поведения, традиций и т.д.» [31, с. 23].

Еще исследователи определяют понятие компетенции как готовность использовать знания, умения и навыки, а также профессиональные важные качества личности.

И.И. Халеева отводит решающую роль в профессиональной компетентности переводчика умению проецировать на высказывание в тексте инференциальные возможности реципиентов перевода, учитывая различия в фоновых знаниях и в обстановке общения. «Переводческая компетентность формируется в процессе развития личности переводчика как носителя не только языка, но и определенной языковой и лингвопонятийной (глобальной) картины мира» [46, с. 9].

Понятие культуры, как важного фактора при переводе, стало учитываться позднее, сначала в коммуникативных моделях перевода, затем в психолингвистических моделях. Исследователь Т.Г. Пшенкина отмечает, что в первых моделях перевода культурноспецифическое локализовалось в языке как системно-структурном образовании, культурологические аспекты оказались подчинены языковым и решались в рамках языковых соответствий, реализуемых наиболее рациональными способами, выделенными на основе уже осуществленных переводов [36, с. 228].

Следует отметить, что современные требования к профессионально-ориентированному тексту не ограничиваются необходимостью полноты и точности передачи информации, соблюдения нормативного использования языка перевода, свободной ориентации в терминах.

В процессе перевода профессионально-ориентированного текста переводчик должен увидеть, как в различных культурах происходит осмысление и передача информации, чтобы суметь передать высказывание для нового адресата информации, обладающего отличным от отправителя текста когнитивным багажом. От переводчика профессионально-ориентированных текстов также требуется знание особенностей культуры и общения специалистов в определенной профессиональной сфере, что приобретает на этапе обучения или самообразования.

Таким образом, для выявления лингвистических особенностей профессионально-ориентированных текстов важна лингвокультурная компетенция переводчика, которая представляет собой умение воссоздать ментальное пространство носителя языка на основе фоновых знаний и выделить основные концепты.

2.3 Анализ понимания и интерпретации текста книги «Teacher's Little Book of Wisdom»

Указывая важную роль профессионально-ориентированного текста для профессиональной подготовки специалиста любого профиля, отметим, что на развитие языковой культуры обучающегося при профессионально-ориентированном обучении влияет умение разграничить смысловые элементы лексической единицы, поиск контекстуальных эквивалентов перевода.

Профессия заставляет учитывать сложности, связанные с интерпретацией выражений. Интерпретация включает процессы анализа языковых явлений и когнитивного познания действительности, а также средство построения словаря пользователя языка.

Интерпретация представляет собой «способ ухода на определенный глубинный уровень – смысла, содержания, абстрагируясь от поверхностных средств языкового выражения» [29, с. 76].

Смыслообразующие факторы интерпретации при работе над профессионально-ориентированным текстом «дают возможность стимулировать развитие социокультурных, прагматических, дискурсивных и переводческих компетенций в обучении и эксплицировать единство общей и речевой деятельности в контексте обучения через моделирование ситуаций развития личности, проблемное обучение и стимулирование познавательной деятельности обучающихся» [26, с. 224].

Отметим также, что ряд языковых реализаций, образующих лексико-семантическую парадигму, представляют собой концепт – «единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» [9, с. 72].

Мы считаем, что при интерпретации выражений профессионально-ориентированного текста важно обращать внимание на коммуникативные умения и языковые знания и навыки, а также на профессиональную лексическую компетенцию для повышения уровня осведомленности о некоторых нормах поведения и процедур, которые могут способствовать улучшению и повышению качества перевода профессионально-ориентированных текстов.

В целом интерпретация текста адекватна, если и основная идея текста трактуется адекватно замыслу автора. Только в том случае, если читатель понял, что именно хотел сказать автор при помощи использованных средств, можно говорить о том, что он интерпретировал текст адекватно.

Для эмпирического исследования источником лингвистической информации был выбран профессионально-ориентированный англоязычный текст из книги «Teacher's Little Book of Wisdom» [53].

Эмпирическое исследование проведено на основе анкетирования русскоязычных и иностранных студентов в Интернет-среде.

В анкетировании участвовало 20 студентов – 10 русскоязычных и 10 иноязычных.

Анкета включала 83 выражения профессионально-ориентированного текста по педагогическому профилю.

Для анализа за основу были взяты представляющие профессиональную деятельность лексические единицы, распределенные по двум основным группам – слова и словосочетания.

Лексические единицы, представляющие профессиональную деятельность, были распределены по двум основным группам:

– слова (*listen* – слушать, *learn* – учиться, *teaching* – обучение, *mistakes* – ошибки, *strivefor* – добиваться, *toaimfor* – стремиться, *expert* – эксперт, *students* – студенты, *analysis* – анализы, *opportunities* – возможности, *children* – дети, *school* – школа, *tendency* – тенденции, *think* – думать, *classroom* – класс, *mastery* – мастерство, *deliver* – доставка, *discussions* – дискуссии, *teacher* – учитель, *lessons* – уроки, *example* – пример, *test* – тест, *practice* – практика, *read* – читать, *write* – писать);

– словосочетания (*partofthecurriculum* – часть учебного плана, *correctwork* – правильная работа, *besmarter* – будь умнее, *foundationsforsolutions* – основания для решения, *gradelevel* – уровень класса, *schoolscustodialstaff* – охрана школы, *disciplineplan* – план дисциплины, *responsibilitiesandduties* – ответственность и обязанности, *tasksachievement* – достижение задачи).

На основе собранного и проанализированного фактического материала по ответам студентов выявлено следующее.

Лексический аспект исследованного профессионально-ориентированного англоязычного текста основывается на лексических единицах, относящихся к концептам «*education*» (образование) и «*school*» (школа);

Описание концептов представлено как набор признаков, свойственных им. Структуру концепта формируют выделяемые признаки.

Анализ признаков концепта «*education*» (образование) представлен в таблице 1.

Таблица 1 Анализ признаков концепта «*education*» (образование) профессионально ориентированного текста педагогической направленности

Понятие	Русскоязычные студенты	Иноязычные студенты
« <i>teach</i> » (учить)	138	163
« <i>teaching</i> » (обучение)	4	6
« <i>teachthem</i> » (научить)	62	20
« <i>students</i> » (ученики, студенты)	165	236
« <i>thecurriculum</i> » (программа)	9	1
« <i>disciplineplan</i> » (план дисциплины)	15	18

С концептом «*education*» (образование) большинство русскоязычных и иностранных студентов связывают понятия «*students*» (ученики, студенты) – 165 и 236 употреблений соответственно, а также с признаком «*teach*» (учить) – 138 и 163 употреблений соответственно.

Отмечая большое число употреблений понятия «*students*» (ученики, студенты) – 236 раз, отмеченных у иноязычных студентов, важно указать, что их ментальный образ заключается в том, что они включают учеников в понятие «студенты».

На третьем месте признак «*teachthem*» (научить) – 62 и 20 употреблений соответственно. С понятием «*disciplineplan*» (план дисциплины) исследуемый концепт связывают 15 русскоязычных студентов и 18 иноязычных студентов.

Затем по значимости для русскоязычных студентов идут понятия «*thecurriculum*» (программа) – 9 человек и «*teaching*» (обучение) – 4 человека. У иноязычных студентов на предпоследнем месте признак «*teaching*» (обучение) – 6 человек и понятие «*thecurriculum*» (программа) отмечено у 1 человека.

В целом по результатам лексических единиц, относящихся к концепту «*education*» (образование) у русскоязычных студентов выявлено 399 примеров, у иноязычных студентов – 444 примера.

Можно сделать промежуточный вывод о том, что ментальный образ концепта «*education*» (образование) у русскоязычных и иноязычных студентов примерно одинаков.

Анализ признаков концепта «*school*» (школа) представлен ниже в таблице 2.

Таблица 2 Анализ признаков концепта «*school*» (школа) профессионально-ориентированного текста педагогической направленности

Понятие	Русскоязычные студенты	Иноязычные студенты
« <i>listen</i> » (слушать)	11	17
« <i>learn</i> » (учиться)	43	66
« <i>children</i> » (дети)	175	126
« <i>classroom</i> » (класс)	8	6

С концептом «*school*» опрошенные связывают, прежде всего, понятие «*children*» (дети) – 175 русскоязычных и 126 иноязычных употреблений.

На втором месте для опрошенных признак «*learn*» (учиться) – 43 и 66 употреблений соответственно.

На третьем месте признак «*listen*» (слушать) – 11 русскоязычных и 17 иноязычных опрошенных.

На последнем месте понятие «*classroom*» (класс) – 8 и 6 человек соответственно.

Всего лексических единиц, касающихся концепта «*school*» (школа) у русскоязычных студентов выявлено 237 примеров, у иноязычных – 215 примеров.

Можно говорить, что ментальный образ концепта «*school*» (школа) у русскоязычных и иноязычных студентов примерно одинаков.

Изложенное доказывает, что у русскоязычных студентов сформированы лингвокультурные компетентности.

Далее проведен анализ использования в профессионально-ориентированном тексте словосочетаний.

Анализ представлен в таблице 3.

Таблица 3 Анализ использования словосочетаний при интерпретации профессионально-ориентированного текста педагогической направленности

Словосочетание	Русскоязычные студенты	Иноязычные студенты
« <i>neverforce</i> » (никогда не принуждайте)	14	11
« <i>dowhatyoulike</i> » (делайте то, что нравится)	9	3
« <i>allowtheopportunity</i> » (позволяйте, дайте возможность)	31	8
« <i>avoid negativity</i> » (избегайте негатива)	7	11
« <i>respect students</i> » (уважайте учеников)	25	2
« <i>encourage curiosity</i> » (поощряйте любопытство)	16	12
« <i>speakonlygood</i> » (говорите только хорошее)	49	37
« <i>praisestudents</i> » (хвалите учеников)	14	13
« <i>don't complicate the simple</i> » (не усложняйте простого)	25	15
« <i>make a compromise</i> » (идите на компромисс)	6	5

По результатам таблицы можно видеть, что у русскоязычных студентов наибольший показатель – 49 употреблений, когда они при интерпретации словосочетания «*speakonlygood*» использовали словосочетание «говорите только хорошее». Словосочетание «*allowtheopportunity*» 31 раз интерпретировали как «позволяйте, дайте возможность». По 25 раз студенты интерпретировали словосочетание «*respectstudents*» как «уважайте учеников» и «*don'tcomplicatethesimple*» как «не усложняйте простого». 16 раз словосочетание «*encouragecuriosity*» студенты интерпретировали как «поощряйте любопытство». По 14 раз словосочетание «*neverforce*» было проинтерпретировано как «никогда не принуждайте». 9 раз студенты словосочетание «*dowhatyoulike*» интерпретировали как «делайте то, что нравится». 7 раз словосочетание «*avoidnegativity*» проинтерпретировано как «избегайте негатива». 6 раз словосочетание «*make a compromise*» проинтерпретировано как «идите на компромисс».

Иноязычные студенты наибольшее число показали по интерпретации словосочетания «*speakonlygood*» (говорите только хорошее) – 37 употреблений. 15 раз – словосочетания «*don'tcomplicatethesimple*» использовано

словосочетание «не усложняйте простого». 13 раз «*praisestudents*» – «хвалите учеников». 12 раз для интерпретации словосочетания «*encouragecuriosity*» использовано словосочетание «поощряйте любопытство», «*praisestudents*» «хвалите учеников». По 11 раз при интерпретации словосочетания «*neverforce*» использовано «никогда не принуждайте», а для «*avoidnegativity*» использовано «избегайте негатива». 8 раз студенты для интерпретации «*allowtheopportunity*» использовано словосочетание «позволяйте, дайте возможность». Для 5 студентов словосочетание «*make a compromise*» обозначает «идите на компромисс». 3 раза словосочетание «*dowhatyoulike*» интерпретируют как «делайте то, что нравится». 2 раза словосочетание «*respectstudents*» проинтерпретировано как «уважайте учеников».

В результате исследования также было выявлено, что русскоязычные студенты при переводе профессионально-ориентированного текста иногда стараются дословно перевести текст. Однако, при интерпретации они чаще, чем иноязычные студенты используют крылатые выражения: «не беги от неудачи или проспишь успех» – 7 ответов, «уступи в малом, чтобы победить в большом» – 7 ответов, «не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня» – 4 ответа, «сумел ошибиться, сумей и поправиться» – 4 ответа, «учись на своих ошибках» – 4 ответа, «доверяй, но проверяй» – 3 ответа, «по одежке встречают, по уму провожают» – 3 ответа, «без терпенья нет ученья» – 1 ответ, «век живи век учись» – 1 ответ, «золото добывают из земли, а знания – из книги» – 1 ответ, «мир освещается солнцем, а человек – знанием» – 1 ответ, «не наступай на одни и те же грабли» – 1 ответ, «не обещай, а выполняй» – 1 ответ, «недоверие к себе – причина большинства неудач» – 1 ответ, «плох тот солдат, который не надеется стать генералом» – 1 ответ, «умный вначале думает, а потом делает» – 1 ответ, «учение – путь к умению» – 1 ответ, «учи показом, а не рассказом» – 1 ответ.

В целом русскоязычные студенты использовали 43 крылатых выражения.

Иноязычные студенты чаще используют интерпретацию текста, стараются разъяснить текст своими словами. Тем не менее, они тоже

используют крылатые выражения, например: «*teachbyexample*» (учить примером) – 5 ответов, «*bewillingtocompromise*» (быть готовым к компромиссам) – 4 ответа, «*lifeteachespeopleindifferentways*» (жизнь учит людей по-разному) – 4 ответа, «*tolearnfromtheirstudents*» (учиться у своих учеников) – 4 ответа, «*themainthingisnotvictory, butparticipation*» (главное не победа, а участие) – 4 ответа, «*negativeresult – tooresult*» (отрицательный результат – тоже результат) – 3 ответа, «*exceedallexpectations*» (превзойти все ожидания) – 3 ответа, «*canalwaysfindthebestsolution*» (всегда есть лучшее решение) – 1 ответ.

Всего иноязычные студенты использовали 28 крылатых выражений.

В результате исследования были сделаны следующие выводы:

– лексический аспект исследованного профессионально-ориентированного англоязычного текста основывается на лексических единицах, относящихся к концептам «*education*» (образование) и «*school*» (школа);

– на синтаксическом уровне можно сказать, что императив мягкий, т.к. во всех фразах выделяется гуманистический посыл по отношению к ребенку.

Таким образом, профессионально-ориентированному английскому тексту свойственно стремление к воздействию на личность, как в лексическом аспекте, так и на синтаксическом уровне. Анализ лексического аспекта позволил установить, что личность переводчика профессионально-ориентированных текстов характеризуется наличием сформированной в его сознании иноязычной картины мира, а социокультурных компетенций переводчика профессионально-ориентированных текстов должно осуществляться с привлечением номинативных полей концептов «образование» и «школа».

Таким образом, используя большой арсенал грамматических и синтаксических средств, крылатых выражений, лингвистических особенностей и т.д., современный профессионально-ориентированный англоязычный текст позволяет сформировать социокультурные компетенции переводчика профессионально-ориентированных текстов более эффективно.

Выводы по второй главе

Выделение критериев профессионально-ориентированного текста позволило провести эмпирическое исследование на примере книги «Teacher's Little Book of Wisdom».

Крылатые выражения – это широко распространенные меткие, эмоциональные образные слова и словосочетания, ставшие нарицательными и вошедшие в общее употребление благодаря своему устойчивому характеру.

Основными особенностями крылатого выражения являются:

- обязательная связь с источником, который сохраняется в генетической памяти носителей языка;
- стилистические средства, обладающие высокой степенью выразительности;
- воспроизведение в устойчивом составе.

Лингвистические особенности профессионально-ориентированных текстов заключаются в том, что переводчик должен обладать такими лингвосоциокультурными компетенциями, основой которых является умение воссоздать ментальное пространство носителя языка на основе фоновых знаний, а также умение выделить основные концепты.

Эмпирическое исследование, проведенное на основе анкетирования 20 русскоязычных и иностранных студентов в Интернет-среде по профессионально-ориентированному англоязычному тексту из книги «Teacher's Little Book of Wisdom» позволило сделать следующие выводы.

Основными лексическими единицами, представляющими профессиональную деятельность педагога, являются слова и словосочетания.

Основными концептами профессионально-ориентированного англоязычного текста по педагогическому направлению являются: «*education*» (образование) и «*school*» (школа).

Был сделан вывод о том, что ментальный образ концептов «*education*» (образование) и «*school*» (школа) у русскоязычных и иноязычных студентов частично схож.

Изложенное доказывает сформированность лингвокультурной компетентности русскоязычных студентов.

Анализ использования словосочетаний при интерпретации профессионально-ориентированного текста педагогической направленности показал, что наибольший показатель как у русскоязычных, так и иноязычных студентов – по использованию словосочетания «*speakonlygood*» (говорите только хорошее).

Анализ использования крылатых выражений показал, что обе группы студентов их используют при интерпретации профессионально-ориентированного текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате теоретического исследования за основу принято определение текста как произведения, которое состоит из нескольких предложений, представленных при помощи разных языковых средств в определенной последовательности и объединенных в целое единством темы, либо основной мысли.

Нами были рассмотрены в качестве самостоятельных составляющих профессионально-ориентированного текста:

- социокультурные компетенции, которые включают знание уровня развития культуры, вклада языкового сообщества в мировую культуру, а также знание особенностей речевого и неречевого поведения языкового сообщества;
- социолингвистические компетенции, которые включают лексико-грамматические аспекты и синтаксические уровни языка.

Для более полного и точного понимания профессионально-ориентированного текста предлагается также учитывать фоновую информацию, обусловленную историческими, социальными, культурными, ситуативными факторами, которые оказывают влияние на профессионально-ориентированный текст.

Были выявлены трудности понимания и перевода, а также конкретизированы социокультурные особенности профессионально-ориентированных текстов. Представлены социокультурные компетенции переводчиков профессионально-ориентированных текстов. Предложен и обоснован жанр «крылатых выражений» текстов, типичных для деятельности переводчика профессионально-ориентированных текстов.

Социокультурные компетенции переводчика профессионально-ориентированных текстов предполагают готовность и способность понимать, анализировать социокультурную информацию, содержащуюся в исходном тексте (знание правил и норм взаимодействия индивидов в рамках социального института науки и техники, в профессиональной сфере общения в стране

изучаемого языка и России), сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода и использовать соответствующие переводческие приемы для их адекватной передачи в тексте перевода. Такая способность приобретается в процессе изучения специализированной культуры специалистов страны изучаемого языка и ее сопоставления с социокультурными особенностями общения специалистов в России, формирования соответствующих знаний, умений и профессионально важных качеств переводчика.

Когнитивный подход к формированию социокультурной компетенции переводчика предполагает учет ключевых концептов профессионально-ориентированных текстов. Данное средство формирования социокультурной компетенции переводчика позволило активизировать когнитивные действия по пониманию, интерпретации и адекватной передаче социокультурной информации в тексте перевода. Дискурсивный подход обусловил включение в процесс формирования социокультурной компетенции переводчика жанра специального дискурса.

Определены основные компоненты социокультурных компетенций переводчика профессионально-ориентированных текстов – это знания, умения, навыки и профессионально важные качества переводчика.

В практическом исследовании данный подход обусловил выделение социолингвистических компетенций.

Дискурсивный подход обусловил анализ жанра «крылатых выражений», типичных для исследуемого профессионально-ориентированного текста книги.

В проанализированном тексте специфику концептуальных признаков исследованного текста книги отражают концепты «Образование» и «Школа».

Эмпирический анализ позволил определить, что лексический аспект исследованного профессионально-ориентированного англоязычного текста основывается на лексических единицах, относящихся к концептам «*education*» (образование) и «*school*» (школа). Анализ синтаксического уровня

показал, что этот императив мягкий, т.к. во всех фразах выделяется гуманистический посыл по отношению к обучающемуся.

Используя большой арсенал интерпретации выражений, лексических и синтаксических средств, современный профессионально-ориентированный англоязычный текст позволяет сформировать социокультурные компетенции переводчика более эффективно.

В целом выявлено, что для повышения эффективности перевода профессионально-ориентированного англоязычного текста необходимо создать специфические условия реализации социокультурных компетенций переводчика. Цель профессионально-ориентированного обучения заключается в том, чтобы способствовать повышению уровня осведомленности переводчика о нормах поведения и процедурах, способствующих улучшению качества в любом будущем переводческой работы, а в нашем случае – в повышении качества перевода профессионально-ориентированных текстов.

В результате было доказано, что формирование социокультурных компетенций переводчика профессионально-ориентированных текстов должно происходить в социокультурном контексте профессии, что достигается посредством включения в содержание обучения фоновых знаний и норм общения, а также в социолингвистическом контексте самих профессионально-ориентированных текстов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Андрееenko, Т.Н. Использование профессионально ориентированных текстов в подготовке будущего учителя английского языка / Т. Н. Андрееenko // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2012, Том 18. – С. 146-152.
2. Арнольд, И. В. Современный английский язык. Стилистика / И. В. Арнольд. – Москва: Флинта, 2014. – 384 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва:Либроком, 2016. – 576 с.
4. Ашукин, Н. Г. Крылатые слова и выражения / Н. Г. Ашукин, М. С. Ашукина. – Москва:Рипол Классик, 2011. – 432 с.
5. Бобрикова, О. С. Формирование социолингвистической компетенции будущих переводчиков: дисс. ... канд. педагог. наук :13.00.08 / О. С. Бобрикова. – Тула: ТГУ, 2014. – 206 с.
6. Валгина, Н. С. Теория текста: учебное пособие / Н. С. Валгина. – Москва: Логос. 2013. – 368 с.
7. Виленский, М. Я. Технологии профессионально ориентированного обучения в высшей школе: Учебное пособие / М. Я. Виленский, П. И. Образцов, А. И. Уман. – Москва : Педагогическое общество, 2014. – 192 с.
8. Виноградов, В.А. Социолингвистическая типология В. А. Виноградов, А. И. Коваль, В. Я. Порхомовский. – Москва :Либроком, 2013. – 134 с.
9. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2011. – № 1. – С. 64-72.
10. Галынский, М. С. Самый полный словарь крылатых слов и выражений. Происхождение, толкование, применение / М. С. Галынский. – Москва: АСТ, 2009. – 378 с.
11. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – Москва:КомКнига, 2014. – 148 с.

12. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка: учебник / И. Р. Гальперин. – Москва: Высшая школа, 2014. – 332 с.
13. Горина, В. А. Профессионально ориентированный текст в учебном пособии для студентов психологических специальностей / В. А. Горина // Вестник МГЛУ, 2012. – № 26 (659). – С. 30-32.
14. Грушко, Е. А. Современные крылатые слова и выражения / Е. А. Грушко, Ю. М. Медведев. – Москва: АСТ, 2010. – 529 с.
15. Гусев, В. Ю. Типология Императива / В. Ю. Гусев. – Москва: Языки славянских культур, 2013. – 338 с.
16. Дядечко, Л. П. Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность / Л. П. Дядечко. – Киев: Высшая школа, 2012. – 294 с.
17. Ермолович, Д. И. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи / Д. И. Ермолович / Под ред. Н. Л. Мельникова. – Москва: Р. Валент, 2013. – 400 с.
18. Жогова, И. Г. Профессионально ориентированная лексика как способ активизации критического мышления / И. Г. Жогова, Е. В. Кузина. – Барнаул: АГУ, 2014. – 146 с.
19. Залевская, А. А. Понимание текста: психолингвистический подход / А. А. Залевская // Слово. Текст. – Москва: Флинта, 2015. – 544 с.
20. Зыкова, Е. И. Давайте говорить правильно! Крылатые слова в современном русском языке: краткий словарь-справочник / Е. И. Зыкова, В. М. Мокиенко. – Санкт-Петербург : Мир, 2016. – 288 с.
21. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов / Под ред. С. Г. Бархударова. – Москва: Либроком, 2016. – 356 с.
22. Карпеченкова, Ю. Г. Параметризация крылатых выражений в обучении русскому языку как иностранному / Ю. Г. Карпеченкова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2012. – № 1(37). – С. 12-76.
23. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва: ЛКИ, 2017. – 176 с.

24. Коренева, А. В. Теоретические основы профессионально ориентированного обучения речевой деятельности студентов: Монография / А. В. Коренева. – Мурманск: МГТУ, 2009. – 418 с.
25. Леонтьев, А. Н. Язык, речь, речевая деятельность / А. Н. Леонтьев. – Москва: Ленанд, 2014. – 224 с.
26. Локтюшина, Е. А. Из истории становления отечественной теории и практики языкового образования в профессиональных целях / Е. А. Локтюшина // Бизнес. Образование. Право. Вестник волгоградского института бизнеса. – 2012. – № 4 (21). – С. 221-224
27. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская. – Москва: ЛКИ, 2014. – 236 с.
28. Манерко, Л. А. Терминологическая наука XX столетия. Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство / Л. А. Манерко. – Москва: АСТ, 2009. – 856 с.
29. Маркова, А. К. Психология профессионализма / А. К. Маркова. – Москва: Знание, 2016. – 312 с.
30. Марчук, Ю. Н. Модели перевода / Ю. Н. Марчук. – Москва: Academia, 2010. – 176 с.
31. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Московский Лицей, 2016. – 208 с.
32. Михайлова, С. Е. Некоторые особенности функционирования крылатых выражений / С. Е. Михайлова // Психолингвистические исследования: слово и текст. – Тверь: ИД ТГУ им. Г.Р. Державина 2012. – С. 69-75.
33. Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка: учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – Киев: Высшая школа, 2011. – 272 с.
34. Пешковский, А. М. Объективная и нормативная точка зрения на язык / А. М. Пешковский. – Москва: Либроком, 2010. – 192 с.

35.Поляков, О. Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку / О. Г. Поляков // Иностранный язык в школе. – 2014, - № 2. - С. 32-36.

36.Пшенкина, Т. Г. Функционально детерминированные особенности культурноспецифических языковых единиц и их учёт при переводе / Т. Г. Пшенкина // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: Материалы научно- практической конференции. – Барнаул: БГУ, 2013. – С. 228-236.

37.Рубанова, О. А. Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней / О. А. Рубанова // Сборник материалов межвуз. науч. конф. – Ростов-на-Дону: РГУ, 2014. – 179 с.

38.Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка: учебник для институтов и факультета иностранных языков / Ю. М. Скребнев. – Москва:Астрель, 2010. – 224 с.

39.Снегова, О. В. Чтение как целевая доминанта для повышения уровня языковой подготовки студентов в неязыковом вузе / О. В. Снегова// Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. – 2012. – № 3. – С. 148-149.

40.Солодушкина, К.А. Vocabulary&Grammar / Лексика и грамматика / К. А. Солодушкина. – Москва: Антология, 2015. – 352 с.

41.Тарнаева, Л. П. Культура и общение / Л. П. Тарнаева. – Москва: Союз, 2011. - 240 с.

42.Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва: МГУ, 2014. – 352 с.

43.Федосеева, М. Ю. Профессионально ориентированный текст экономической конъюнктуры (на материале английского языка) :автореф. дис. канд. филолог. наук : 10.02.04 / М. Ю. Федосеева. – Москва: МПГУ, 2012 – 28 с.

44.Федосеева, М. Ю. Обозначения в англоязычном профессиональном тексте / М. Ю. Федосеева // Семантика и прагматика дискурса: межвузовый сб. науч. ст. – Самара: СГУ, 2010. – С. 153–162.

- 45.Фесенко, Т. А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода / Т. А. Фесенко. – Тверь: ИД ТГУ им. Г. Р. Державина, 2012. – 232 с.
- 46.Халеева, И. И. Институциональная коммуникация: на пересечении социального и индивидуального / И. И. Халеева // Дискурс как социальная деятельность: проблемы институциональной коммуникации: Коллективная монография. – Москва: ИПК МГЛУ, 2013. – С. 9-16.
- 47.Храмушина, Л.М. Особенности профессионально ориентированного текста / Л. М. Храмушина // Молодой ученый. – 2015. – № 7. – С. 1016-1020.
- 48.Чурилина, Л. Н. Актуальные проблемы современной лингвистики : Антология / Л. Н. Чурилина. – Москва: Флинта, 2009. – 416 с.
- 49.Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер / Под ред. В. Н. Ярцевой. – Москва:Либроком, 2012. – 216 с.
- 50.Шелестюк, Е. В. Текстовые категории аргументативности, суггестивности и императивности как отражение способов речевого воздействия / Е. В. Шелестюк // Вестник Челябинского университета, 2012. – № 30 (131). – С. 170-175.
- 51.Шулежкова, С. Г. Словарь крылатых выражений из области искусства: Более 1000 крылатых выражений / С. Г. Шулежкова. – Москва: Языки русской культуры, 2013. – 488 с.
- 52.Шулежкова, С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие / С. Г. Шулежкова. – Москва: Азбуковник, 2012. – 288 с.
- 53.Algozzine, B. Teacher's Little Book of Wisdom / B. Algozzine, K. Algozzine. – Arlington: VA, 2011. – 67 p.
- 54.Pavlovskaya, Y. V. Teaching professionally oriented English writing / Y. V. Pavlovskaya / Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology, 2013. – № I (7). – P. 14-23.
- 55.Pym, A. Professionally oriented translation teaching in a modern-language faculty / A. Pym, A. Perekrstenko. – Tarragona: Intercultural Studies Group, 2009. – P. 173-189.

Результаты анкеты «Интерпретация текста из книги
«Teacher's Little Book Of Wisdom»

№	Wisdom	Как вы понимаете это выражение? How do you understand these phrases?	
		Российские студенты	Иностранные студенты
1.	Never force anyone to do anything	Никогда никого не заставляйте (6 ответов) Не принуждай кого-либо, делать что-либо (1 ответ) Не принуждай (2 ответа) Никогда не заставляй кого-либо что-либо делать насильно (1 ответ)	Do not force something to do (6 answers) Never make (3 answers) Students achieve more by understanding that being forced to do something (1 answer)
2.	If you make mistakes, try not to make them again.	Учись на своих ошибках (4 ответа) Не повторяй своих ошибок (3 ответа) Не наступай на одни и те же грабли (1 ответ) Если ты совершаешь ошибки, старайся их больше не допускать (1 ответ) Нужно анализировать свои ошибки, чтобы не повторять их (1 ответ)	Don't repeat mistakes (5 answers) Learn from your mistakes (4 answers) Learn from your mistakes and don't repeat them (1 answer)
3.	Believe your students want to learn something new every day.	Ученики каждый день хотят узнавать что-то новое (3 ответа) Поверь, что твои ученики каждый день хотят узнавать что-то новое (2 ответа) Убеди студентов узнавать что-то новое каждый день (2 ответ) Каждый день нужно узнавать что-то новое (2 ответ) Нужно постоянно узнавать что-то новое (1 ответ) Золото добывают из земли, а знания - из книги (1 ответ)	Your students want to learn something new every day. (5 answers) Your students want to learn (4 answers) Have faith that your students want to learn and in your skills as a teacher (1 answer)
4.	Teach something that's not the part of the curriculum.	Учить тому, что не в рамках учебной программы (8 ответов) Учи полезному, а не только тому что входит в учебный план (1 ответ) Нужно учить чему-то не входящему в программу (1 ответ)	Teaching what is not part of the curriculum (6 answers) Add something interesting to your daily curriculum (4 answers)
5.	Don't run from failure or sleep with success	Не беги от неудачи или проспий успех (7 ответов) Не беги от неудач или смирившись с успехом (1 ответ) Не останавливайся на достигнутом (1 ответ) Недоверие к себе – причина	Don't run from failure or sleep with success (8 answers) If you are always afraid of making errors or only do familiar things, you will miss learning new things in life (2

		большинства неудач (1 ответ)	answers)
6.	At least once a month, toss out your plans and do what you like.	Как минимум раз в месяц выбросьте свои планы и сделайте то, что вам нравится (4 ответа) Хотя бы раз в месяц выбросьте свои планы и сделайте то, что вам нравится (3 ответ) По крайней мере раз в месяц, отойди от своего плана и сделай то что тебе нравится (2 ответа) Иногда отдыхайте (1 ответ)	Try something different (8 answers) Try something different, new and exciting. It will surprise you and it will give your students something to look forward to each month (1 answer) Once a month try something else (1 answer)
7.	When playing games with children, let them win more than once in a while.	Когда играешь с детьми, позволь им выиграть больше чем один раз (5 ответов) Играя с детьми давайте им возможность побеждать (1 ответ) Играя, давайте детям выиграть (1 ответ) Играя с детьми дайте им победить (1 ответ) Давайте детям им возможность побеждать (1 ответ) Когда играешь с детьми, позволь им выиграть (1 ответ)	Children learn confidence when they accomplish things (7 answers) When playing with children, let them win more than once (3 answers)
8.	Strive for doing things right, not just doing the right things.	Стремись делать все правильно, а не делать правильные вещи (7 ответов) Делай правильно, а не правильные вещи (2 ответ) Все нужно делать хорошо (1 ответ)	Teach your students using the best methods (8 answers) When you do things, do them using the best possible methods and teach your students to follow the same methods (2 answers)
9.	Avoid being negative.	Избегай негатива (4 ответа) Избегай отрицательных эмоций (4 ответа) Старайтесь быть позитивным (1 ответ) Нужно быть позитивным (1 ответ)	Be positive with the students (8 answers) Be positive and encouraging when working with your students (1 answer) Be positive with students (1 answer)
10.	Treat the people you teach like you want to be treated.	Уважайте учеников (7 ответов) Относись к людям так, как хотел бы чтобы они относились к тебе (1 ответ) Относитесь уважительно к ученикам, которых вы обучаете (1 ответ) Относитесь уважительно к ученикам (1 ответ)	If you treat students well, they will respond in kind (7 answers) Students learn from your example (2 answers) If you treat them well, they will respond and treat you and others well (1 answer)
11.	Don't be afraid to make mistakes but be sure to learn from them.	Учитесь на своих ошибках (6 ответов) Не бойтесь ошибаться, но учитесь на них (2 ответа) Не бойся совершать ошибки и бери	Learn from your mistakes (9 answers) The mistakes you make provide a lesson and help you prevent the same error in the

		из них пользу (1 ответ) Извлекай уроки из ошибок (1 ответ)	future (1 answer)
12.	Encourage children to be curious. When they say it can't be done, ask, "Why not?"	Прививайте любознательность детям. Учите задаваться вопросом «Почему бы нет?». (6 ответов) Поощряйте детей быть любопытными, когда они говорят что это невозможно, спрашивайте, почему бы и нет? (1 ответ) Прививайте любознательность ученикам. Если что-то невозможно, спросите «Почему нет?» (1 ответ) Поощряйте любопытство «почемучек» (1 ответ) Поощряйте детей быть любопытными и задавать вопрос «почему нет?» (1 ответ)	Help your students to ask questions (6 answer) Encourage children to be curious and ask «why not?» (3 answer) Challenge your students to ask questions. Questions often produce understanding (1 answer)
13.	Teach your students not to suffer from delusions of adequacy.	Учите учеников не переживать из-за ошибок (8 ответ) Научите своих студентов не страдать от иллюзий адекватности (1 ответ) Научите своих студентов не страдать от заблуждений (1 ответ) Без терпенья нет ученья (1 ответ)	Teach students not to suffer because of the mistakes (7 answers) Encourage your students to strive to be better (2 answers) Teach your students not to suffer from delusions (1 answer)
14.	Encourage every child to be an expert at something.	Поощряйте каждого ребенка быть экспертом хотя бы в чем-то (5 ответ) Приветствуй стремление к профессионализму (4 ответ) Прививайте детям профессионализм (1 ответ)	Teach each child to be an expert in at least something (8 answers) Welcome to the pursuit of professionalism (1 answers) Encourage each child to be an expert (1 answer)
15.	Don't talk about your students unless you have something good to say.	Старайся говорить об учениках что-то хорошее (5 ответов) Не говори о своих учениках пока у тебя нет чего-то хорошего сказать о них (2 ответа) Старайся хвалить учеников (2 ответа) Говори об учениках только хорошее (1 ответ)	Tell students only good (6 answers) Not talking about students, you don't have to say something nice (3 answers) Reinforce the positive things that your students do. Speaking negatively is just gossip (1 answer)
16.	Be a good listener and speaker	Будь хорошим слушателем и оратором (4 ответа) Умей не только говорить, но и слушать (4 ответа) Умей выслушать и сказать (2 ответа)	Need to be able to listen and speak (6 answers) You need to be able to listen and speak (2 answers) You learn by listening, not by speaking (1 answer) So listen carefully and reply clearly (1 answer)

17.	Praise someone every week. Praise your students every day.	Хвалите своих учеников каждую неделю, каждый день (5 ответов) Хвалите своих учеников каждый день (2 ответа) Старайся каждый день говорить что-то приятное ученикам (2 ответа) Хвали/Поощряй (1 ответ)	Constantly praise your students (7 answers) Find the good in people and point it out to them (2 answers) When you praise the people around you and your students, you encourage them (1 answer)
18.	Avoid looking tired or depressed.	Избегайте усталости или депрессии (7 ответов) Старайся хорошо выглядеть (2 ответа) Старайся быть в форме (1 ответ)	Try to look good (9 answers) Your attitude shows your students that you care and that they matter (1 answer)
19.	Lose a battle if it will help win a war.	Уступи в малом, чтобы победить в большом (7 ответ) Проиграйте битву, если это поможет выиграть войну (1 ответ) Проиграй малую битву для достижения большего (1 ответ) Проиграй битву для победы в войне (1 ответ)	Choose battles careful (8 answers) Choose your battles careful (1 answer) Some things are not worth fighting over and may it give someone the confidence they need in the future (1 answer)
20.	Don't judge a book by its cover.	По одежке встречают, по уму провожают (3 ответ) Не судите о книге по обложке (3 ответ) Не судите о книге по ее обложке (3 ответ) Не судите о человеке поверхностно (1 ответ)	Do not judge by external signs (9 answers) Don't judge your students by outward appearances such as clothes, hair, or beauty (1 answer)
21.	Let students correct their own work, but be sure to verify performance.	Сумел ошибиться, сумеи и поправиться (4 ответа) Позволяй ученикам самим исправлять свои ошибки, но поверяй (2 ответ) Позволяйте ученикам исправлять ошибки и проверяйте их (1 ответ) Проверяйте исправленные учениками ошибки (1 ответ) Пусть студенты исправят свою работу, но не забудьте проверить производительность (1 ответ) Позволяй ученикам самим исправлять ошибки (1 ответ)	Let the students find and correct their mistakes, but check them out (5 answers) Let students find and correct their mistakes (4 answers) Allow your students the opportunity to find and correct errors they might make. It helps them learn how to find mistakes and correct them. Remember to verify their work along the way (1 answer)
22.	Be cheerful, even when you don't feel like it.	Будь позитивным, несмотря ни на что (6 ответов) Будь веселым, несмотря ни на что (3 ответов) Будь жизнерадостен (1 ответ)	Teach students to be happy, even when they have problems (5 answers) Be happy even in hard times (3 answers) Be positive, no matter what (1 answer)

			If you can be happy during difficult times, it will teach your students to do the same thing when they have problems (1 answer)
23.	Treat children as you would your own.	Относись к ученикам как к своим детям (7 ответов) Относитесь к детям, как к своим (2 ответа) Дайте ученикам такую заботу, какую Вы даете свои детям (1 ответ)	Give students a concern which you give your children (9 answers) Provide your students with the same care and respect you would give to your own children (1 answer)
24.	Let children be smarter than you are	Делайте вид, что ученики умнее Вас (3 ответа) Давайте детям возможность почувствовать себя умнее вас (2 ответа) Давай понять детям, что они умнее Вас (2 ответ) Пусть дети почувствуют себя умнее вас (1 ответ) Позвольте детям быть умнее вас (1 ответ) Плох тот солдат, который не надеется стать генералом (1 ответ)	We need to allow children to think that they are smarter than you (9 answers) Give children the opportunity to feel smarter than you (2 answers) Let the children feel smarter than you (2 answers) Let the children become smarter than you (2 answers) Allow your students to provide answers and solutions. It will encourage them to think and search for answers (1 answer)
25.	Avoid making simple things complex	Не усложняй простых вещей (10 ответов)	If there is an easy way to teach things, use that method (3 answers) Don't complicate simple things (3 answers) Should not complicate simple things (3 answers) Don't complicate the simple (1 answer)
26.	Never label a student you can give a name to.	Называйте учеников по имени (7 ответов) Никогда не называйте ребенка по фамилии, если вы можете назвать по имени (2 ответ) Никогда не давайте детям клички (1 ответ)	Students should be called by name (6 answers) Call students by name (3 answers) Labels can be used in harmful ways and can impact how students feel about themselves. Use their names when discussing them (1 answer)
27.	Periodically try to forget all that you were taught was right and simply do what you believe is	Иногда можно забыть, чему учили и сделать так, как хочешь (5 ответ) Периодически старайтесь забыть все, чему вас учили, просто делайте то, что считаете правильным (2 ответ)	Sometimes you can forget what he taught and do as they want (9 answers) Put aside things you might have learned and instead do what you feel is right for the

	right.	Умей приспосабливаться к обстоятельствам (2 ответ) Будь гибким (1 ответ) Учение – путь к умению (1 ответ)	situation (1 answer)
28.	Avoid the tendency to find problems. Try to find solutions.	Не ищи проблем, ищи решение (4 ответа) Избегай склонности находить проблемы, находи решения (3 ответа) Не стремитесь найти проблемы, пытайтесь найти решения (1 ответ)	Look for the good and positive things in people, not the bad things (5 answers) Don't look for problems look for the solution (5 answers)
29.	Show children how much you love them-first with words, but more with actions.	Покажите детям, как вы их любите - сначала словами, потом действиями (5 ответов) Люби учеников не только на словах, но и на деле (5 ответов)	Telling children that you love them is important (4 answers) Showing them you love them is more important (2 answers) Love the students not only in words but also in deeds (1 answer) We need to show love to the students not only in words (1 answer) Tell children that you love them is important (1 answer) It is important to show students that you love them (1 answer)
30.	Don't criticize your children's parents- you may be one of them.	Не критикуйте родителей ваших детей - вы можете быть одним из них (6 ответов) Не критикуй родителей учеников, ты – один из них (4 ответа)	Avoid to criticize the parents of your student (5 answers) You can't criticize the parents of your student (4 answers) Avoid criticizing your student's parents, someday you will be a parent and appreciate the same respect (1 answer)
31.	Think.	Думай (8 ответов) Думай! (1 ответ) Умный вначале думает, а потом делает (1 ответ)	Think about what you say or do (9 answers) Carefully think about what you say or do, don't just react to the problem (1 answers)
32.	Take children the way they are but expect them to change.	Примите ребенка таким, какой он есть и измените его к лучшему (7 ответов) Возьмите детей такими, какие они есть, но ожидайте, что они изменятся (1 ответ) Принимай учеников такими какие они есть и давай шанс на исправление (1 ответ) Примите каждого ребенка, каким он есть и как учитель помогите ему сформировать свою жизнь (1 ответ)	Accept your child for who he is, and change it for the better (7 answers) To accept each child, to help shape their lives (2 answers) Accept each child as they are, but know that you as a teacher can help shape their lives (1 answer)

33.	Promise big. Deliver bigger.	Обещай большое, делай больше (3 ответа) Обещай много, давай еще больше (7 ответов)	Promise a lot, give more (4 answers) Promise big, do more (3 answers) Promise great things but try to exceed all expectations by doing more (2 answers) We should always strive to exceed all expectations, making more (1 answers)
34.	Use YES and NO judiciously.	Идите на компромисс (4 ответов) Не будьте категоричны (2 ответа) Используй метод кнута и пряника (1 ответ) Используйте ДА и НЕТ разумно (1 ответ) Используйте ДА и НЕТ рассудительно (1 ответ) Используйте ДА и НЕТ рассудительно (1 ответ)	Be willing to compromise (4 answers) Respond carefully when using a definite yes or no answer (3 answers) Any responses need to respond carefully (3 answers)
35.	Teach them that 'life ain't fair.'	Научите учеников, что жизнь сложна (7 ответов) Нужно учить детей не бояться трудностей (3 ответа)	Life teaches people differently (4 answers) We need to teach children not to be afraid of difficulties (3 answers) Even if we do the same thing as someone else we often get different results (3 answers)
36.	Use all the colours of the rainbow.	Цвета радуги – цвета жизни (4 ответа) Цвета радуги – означает, что не все в жизни только белое или черное (4 ответа) Используй все цвета радуги (3 ответа) Наслаждайся жизнью (1 ответ)	When teaching and explaining things use a variety of techniques (3 answers) Not everything is just black or white (6 answers) Variety can bring for great things (1 answer)
37.	Teach your students that life is a play where performance is more important than perfection.	Главное не победа, а участие (8 ответов) Научите своих учеников, что жизнь - это игра, где исполнение важнее совершенства (1 ответ) Учи находить консенсус формы и содержания (1 ответ)	How you present things and treat people is also important (5 answer) The main thing is not victory, but participation (4 answers) Let you students know that life is not always about how perfect you do things (1 answer)
38.	Remember, positive lessons are not always learned in positive ways.	Отрицательный результат – тоже результат (6 ответов) Помните, что позитивные уроки не всегда заканчиваются положительно (3 ответа) Желаемое не всегда достигается позитивным путем (1 ответ)	A negative result is not necessarily a bad result (5 answers) Negative result – too result (3 answers) Sometimes very negative results can teach us great

			positive lessons (2 answers)
39.	Don't worry about being wrong, just be right more often.	Не бойся быть неправым, просто чаще будь правым (4 ответа) Не бойся быть неправым, старайся чаще быть правым (4 ответа) Не бойся оказаться неправым (1 ответ) Не беспокойся о том, чтобы быть неправым, просто чаще будь правым (1 ответ)	Do not be afraid to be wrong, you should try to be right more often (9 answers) You will make mistakes in life. Learn from them and do right more often than not. (1 answer)
40.	Every day look for some small way to improve your teaching.	Работайте над собой ежедневно (6 ответов) Каждый день понемногу увеличивайте свое знание (2 ответа) Каждый день ищите небольшой способ улучшить свое учение (1 ответ) Мир освещается солнцем, а человек – знанием (1 ответ)	Each day gradually improve your study (4 answers) Each day gradually increase your knowledge (3 answers) Every day work on yourself (2 answers) If you can improve you teaching in some small way each day, over time it will be a big accomplishment (1 answer)
41.	Look for a silver lining in every cloud	Ищите хорошее во всем (7 ответов) Мыслите позитивно (3 ответа)	Think positive (9 answers) Every dark cloud will eventually pass and there will be better and brighter days ahead (1 answer)
42.	Treat "can't" as a four-letter word they don't use in your classroom	В классе не использовать слова «не могу» (5 ответов) Нет слова «не могу» (4 ответа) Слово «не могу» не используется в нашем классе (1 ответ)	The word "can't" is not used in our class (5 answers) There is no word "can't" (3 answers) Avoid using the word can't (1 answer) Instead teach your students to look for solutions and develop a 'can do' attitude (1 answer)
43.	When asking questions, wait at least five seconds for answers.	Прежде чем ответить подумай (8 ответов) Задавая вопросы, для ответов подождите не менее пяти секунд (1 ответ) Не давай мгновенных ответов (1 ответ)	Before you answer, you need to think (8 answers) When you ask questions, allow time for your students to answer (1 answer) Sometime students need time to develop their reply (1 answer)
44.	Treat them as people who know something you don't; learn from them.	Не думай, что ты знаешь всё, учись у своих учеников (6 ответов) Учитесь у своих учеников (3 ответа) Рассматривайте детей как людей, которые знают то, чего не знаете Вы (1 ответ) Век живи век учись (1 ответ)	Learn by watching, listening and encouraging students (4 answers) You need to learn from their students (4 answers) Everyone including your students had unique wisdom

			(2 answers)
45.	Don't be afraid to say you don't know the answer.	Не бойтесь сказать, что вы не знаете ответа (10 ответов)	Don't worry if you don't have an immediate reply to a question (9 answers) Do your research and then provide an answer at a later time (1 answer)
46.	Don't be afraid to ask for help.	Не бойтесь просить о помощи (10 ответов)	Don't be afraid to ask when you need it (9 answers) We can all use help sometimes (1 answer)
47.	Teach by example.	Учить на собственном примере (5 ответов) Учить на своем примере (3 ответа) Учи на примерах (1 ответ) Будь примером (1 ответ)	Teach by leading by example not by just talking about things (3 answers) Teach by leading by example (7 answers)
48.	Look for opportunities to make them feel important.	Ищите возможности, чтобы дети почувствовали себя важными (5 ответов) Давайте возможность детям почувствовать собственную важность (5 ответов)	they are important (3 answers) You need to prove to the disciples that they are able to make a good choice (2 answers) You need to give children the opportunity to feel their importance (2 answers) You need to prove to the students that You need to prove to the disciples that they are able to make decisions (1 answer) Feeling important creates confidence in you students (1 answer) Affirm that are students important (1 answer)
49.	Avoid being tired, angry, or bored at work.	Не показывайте ученикам усталости, злости, скуки (8 ответов) Избегайте усталости, гнева или скуки на работе (1 ответ) Учи показом, а не рассказом (1 ответ)	It is impossible to show pupils fatigue, anger, boredom (8 answers) Your attitude shows your students that you care and that they matter. Being positive is important (1 answer) Do not be angry, do not show weariness, boredom (1 answer)
50.	Challenge traditions.	Всегда может существовать лучший способ или лучшее решение (2 ответа) Преимственность важна, но традиции следует поменять (2 ответа)	Traditional isn't always best (4 answers) A challenge to tradition shows that traditional isn't always best (1 answer) Just because things have

		<p>Вызов традиции заключается в модернизации (1 ответ)</p> <p>Вызов традициям заключается в их изменении (1 ответ)</p> <p>Обычаи и традиции можно менять (1 ответ)</p> <p>Традиции можно изменить (1 ответ)</p> <p>Классика тоже может устареть (1 ответ)</p> <p>Традиционный способ или решение не всегда лучшие (1 ответ)</p>	<p>always been done a certain way does not mean that they can't change (1 answer)</p> <p>Can always be a better way or a better solution (1 answer)</p> <p>Customs and traditions can be changed (1 answer)</p> <p>Too classic may be out of date (1 answer)</p> <p>A better method or solution might exist (1 answer)</p>
51.	Teach them that problem – solving is more than problem – finding	<p>Решение проблемы важнее самой проблемы (8 ответов)</p> <p>Научите их, что решение проблем - это лучше, чем поиск проблем (1 ответ)</p> <p>Учи что решение проблемы важнее самой проблемы (1 ответ)</p>	<p>The solution to problems is better than finding problems (5 answers)</p> <p>Solving problems is more important than the problem itself (4 answers)</p> <p>Teach that you should work toward solving problems once you have determined what the problem is (1 answer)</p>
52.	Be careful the things you do; children will see... and learn.	<p>Будьте осторожны в том, что вы делаете, дети будут видеть и учиться (7 ответов)</p> <p>Дети увидят ... и научатся (1 ответ)</p> <p>Будь примером (1 ответ)</p> <p>Будь осторожен в своих действиях дети все видят и запоминают (1 ответ)</p>	<p>Be careful in what you do, children will see and learn (7 answers)</p> <p>You need to be careful in their actions. Children will learn and repeat what they see in you (2 answers)</p> <p>Children will copy and repeat things they see you do. Lead by example (1 answer)</p>
53.	Sometimes give them what they want- not what you think they need.	<p>Давайте детям то, чего они хотят, а не то, что им нужно по вашему мнению (6 ответов)</p> <p>Давай ученикам то, что они хотят, а не то, что ты считаешь нужным (2 ответа)</p> <p>Будь иногда снисходительным к детям (1 ответ)</p> <p>Иногда давайте детям то, что они хотят, а не то, что, по вашему мнению, им нужно (1 ответ)</p>	<p>Sometimes give the students what they want, not what you think they need (8 answers)</p> <p>There will be times when your students are looking for something beyond just getting the answer or learning the lesson of the day (1 answer)</p> <p>Give children what they want, not what they need in your opinion (1 answer)</p>
54.	Never laugh at an answer unless it was meant to be funny.	<p>Никогда не смейтесь над ответом ученика (5 ответов)</p> <p>Никогда не смейтесь над ответом, если это не должно быть смешно (3 ответа)</p> <p>Не смейтесь над ответом ученика, если это не смешно для всех, чтобы он не отвернулся от Вас (1 ответ)</p> <p>Никогда не смейтесь над ответом ученика, чтобы он не отвернулся (1</p>	<p>Never laugh at the response of the pupil (5 answers)</p> <p>Never laugh at the response of the student, otherwise it may close (4 answers)</p> <p>Don't mock or ridicule someone's answer. They may never answer again (1 answer)</p>

		ответ)	
55.	Have a discipline plan but use it gently.	<p>Дисциплинировать учеников нужно аккуратно (7 ответов)</p> <p>Имейте план дисциплины, но используйте это мягко (1 ответ)</p> <p>Ищи пути дисциплинировать детей (1 ответ)</p> <p>Не будь бюрократом (1 ответ)</p>	<p>Having a plan of discipline, you need to use it gently (5 answers)</p> <p>The discipline you need to enter quietly and gently (3 answers)</p> <p>Be capable of discipline but find other ways to respond in a kinder, gentler manner (1 answer)</p> <p>To discipline students need good, calm (1 answer)</p>
56.	Start each day by reading something thoughtful and inspiring.	<p>Начинайте каждый день, читая что-то вдумчивое и вдохновляющее (3 ответа)</p> <p>Читай что-нибудь детям что может вдохновить их на хорошее (3 ответа)</p> <p>Читай каждый день то, что может вдохновить и заставить думать (4 ответа)</p>	<p>Children every day to read something thoughtful and inspiring (8 answers)</p> <p>Words can inspire us to act and to think (1 answer)</p> <p>Use inspiring words or quotes to teach those simple lessons (1 answer)</p>
57.	Don't make threats you can't keep.	<p>Не грозись, если не сделаешь (6 ответов)</p> <p>Держи слово (1 ответ)</p> <p>Не нарушай данного при обещании (1 ответ)</p> <p>Не делайте угроз, которые вы не можете соблюдать (1 ответ)</p> <p>Не грозите, если не выполните данное Вами слово (1 ответ)</p>	<p>You should not threaten if you do not follow this agreement (5 answers)</p> <p>Don't threaten if you don't (4 answers)</p> <p>If you make threats and then don't follow through on them, no one will ever take your threats seriously (1 answer)</p>
58.	Teach the three Rs: Respect for yourself, Responsibility for your actions, and Remembering the rights of others.	<p>Учите детей трем основным правилам: уважение к себе, ответственность за свои поступки и соблюдение прав других (10 ответов)</p>	<p>Teaching these three things are important for yourself, the things you do and how they affect others and their rights as well (4 answers)</p> <p>The main principles to be taught: self-esteem, responsibility and tolerance (4 answers)</p> <p>Teach children the three basic rules: respect for yourself, responsibility for your actions and respect the rights of others (2 answers)</p>
59.	Teach them to trust each other but protect their valuables.	<p>Учи доверять друг другу, но защищать свои убеждения (6 ответов)</p> <p>Доверяй, но проверяй (3 ответа)</p> <p>Научите детей доверять друг другу, но защищать свои ценности (1 ответ)</p>	<p>To learn children to trust, but to defend their beliefs (6 answers)</p> <p>Teach trust but also the ability to be cautious (4 answers)</p>

60.	Teach them the more they know, the less they will have to fear.	Чем больше дети знают, тем меньше боятся жизни (7 ответов) Научите детей, чем больше они знают, тем меньше им придется бояться (3 ответа)	Teach students that knowledge will better prepare them for the world (8 answers) The more they know the more confident they can be (2 answers)
61.	Pay attention to things that are working and things that are not working well.	Обращать внимание, какие методы работают, а какие нет (6 ответов) Анализировать, какие методы работают а какие не работают (4 ответа)	When training you need to look for things that give positive results but avoid things that don't work (4 answers) Look for things that give positive results but avoid things that don't work (4 answers) Note training you need to look for things that give positive results but avoid things that don't work (2 answers)
62.	When you ask them to do something, don't follow it with "Okay?" instead, ask if they understand, and then say, "Tell me what I want you to do"	Убедитесь что ребенок понимает, что вы от него хотите (5 ответов) Давая учащемуся задание, убедитесь, что он понимает, чего от него хотят (4 ответа) Когда вы попросите ученика что-то сделать, не спрашивайте «Хорошо?». Вместо этого спросите, понимают ли они задание, и спросите: «Скажи, что я хочу, чтобы ты сделал?» (1 ответ)	It is important to ensure that the child understands what you want from him (4 answers) Giving a student a job, make sure he understands what you want from it (3 answers) When giving your students a task, make sure they understand what you are looking for them to do (3 answers)
63.	Teach them to do good job because they want to, not because they have to.	Научите учеников с интересом выполнять задания (4 ответа) Научите своих студентов стремиться к правильному ответу с тем, чтобы это было им интересно, а не только потому, что вы потребовали (3 ответа) Научите их делать работу хорошо и потому, что они хотят, а не потому, что они должны. (1 ответ) Учи детей хорошо делать работу потому, что они хотят, а не потому, что обязаны (1 ответ) Научите детей выполнять задания с интересом, а не «из-под палки» (1 ответ)	Teach your students to strive for the correct answer, so it was interesting for them and not just because you asked (7 answers) Teach your students to strive for the best and correct answer, so it is what they want to always do, not just because you demand it of them (2 answer) Teach your students to strive for correct answer, so it is what they want to always do, not just because you demand it of them (1 answer)
64.	Teach them that waiting doesn't make difficult	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня (4 ответа) Нужно научить детей не	Try to do it quickly than to procrastinate (5 answers) Don't put off what can be

	things easier to do.	откладывать сложные дела на потом (3 ответа) Научите детей, что ожидание не облегчает трудных дел (2 ответа) Делай дела сразу, не откладывая (1 ответ)	done quickly (4 answers) Teach that delaying or postponing doing the work will not make it easier to solve (1 answer)
65.	Teach them to trust their memory, but “write it down”	Учи детей не только запоминать, но и записывать (7 ответов) Надо учить учеников доверять своей памяти, но записывать важные мысли (2 ответа) Учи доверять своей памяти, но и записывать не помешает (1 ответ)	We should teach students not only to remember important things, but also to record (9 answers) Teach students to remember and memorize important things but also to document for future reference and as study notes (1 answer)
66.	Teach them to say what they mean and mean what they say.	Научите детей говорить, что они думают, и думать, что они говорят (10 ответов)	Need to learn to say what I think and think what they say (9 answers) Teach your students to speak honestly and clearly, and to only say things they truly mean (1 answer)
67.	If you are trying to do everything right, stop- and start doing things well.	Не пытайся делать правильно, делайте хорошо (8 ответов) Если вы пытаетесь все сделать правильно, остановитесь и начните делать все хорошо (2 ответа)	Don't try to do right, do good (9 answers) If you are trying to do everything perfectly, it is often better to do thing well so that you are not just spending a lot of time looking for perfection (1 answer)
68.	Teach them to give and take praise.	Научите детей давать хвалу и принимать ее (9 ответов) Учись не только принимать похвалу, но и хвалить самому (1 ответ)	Learn to not only accept praise, but praise itself (8 answers) Teach your students to be thankful for compliments and praise, but also reward them when they give praise to others (1 answer) Each child should learn to inspire others (1 answer)
69.	Always be open to any suggestions for improving what and how you teach.	Принимай критику (6 ответов) Будь открыт к критике (3 ответ) Всегда будьте открыты для любых предложений по улучшению того, что и как вы преподаете (1 ответ)	Be willing to accept advice or comments on how to improve your teaching skills (10 answers)
70.	Don't go outside on rainy days.	Не выходи из дома с плохим настроением (7 ответов) Не выходите на улицу в дождливые дни (1 ответ) Не поддавайся унынию (1 ответ) Выходя из дома, не будь мрачным	Don't leave the house with a bad mood (9 answers) If things are gloomy and you are not having a good day, wait for a better day before interacting with people (1

		(1 ответ)	answer)
71.	Show your students how they can travel more than 10,000 miles and still stay where they are.	Развивай фантазию у детей (6 ответов) Покажите своим ученикам, как они могут путешествовать на расстояние более 10 000 миль и оставаться там, где они есть (3 ответа) Научите детей пространственному воображению (1 ответ)	Develop in children a sense of space and imagination (9 answers) Teach your students there are many ways to see the world and experience new things, places, or customs without actually traveling there (1 answer)
72.	Try to be the dream, not the destination.	Старайтесь подарить детям мечту, а не пункт назначения (7 ответов) Будь примером (1 ответ) Будь мечтой (1 ответ) Всегда вдохновляйте учеников (1 ответ)	Try to give children a dream, and not a destination (5 answers) Always encourage children (3 answers) A dream should inspire and give us something to continually look forward to while a destination means your journey has come to an end (1 answer) Always encourage with bigger, better and brighter dreams (1 answer)
73.	Remember that sometimes the more you find out, the less you know.	Помните, что чем больше вы узнаете, тем меньше вы знаете (5 ответов) Иногда чем больше узнаешь, тем меньше знаешь (3 ответа) Чем больше знаешь, тем больше понимаешь что ничего не знаешь (1 ответ) Сократовское «я знаю, что ничего не знаю» (1 ответ)	Sometimes the more you know the less you know (9 answers) Not all facts or information are valuable and they don't necessarily give you the answer you are looking for. Sometime they just clutter the mind (1 answer) The more you know, the more you realize you know nothing (1 answer)
74.	Teach them that actions speak louder than words.	Научите детей тому, что действия говорят громче слов (7 ответов) Дела значат больше слов (1 ответ) Дела говорят сами за себя (1 ответ) Не обещай, а выполняй (1 ответ)	To teach by example not just talk about how (5 answers) Teach by leading by example not by just talking about things (4 answers) What you do is more important than what you say (1 answer)
75.	Teach them that quality often comes in small doses but wears very well.	Научите учеников, что качество даже в малых дозах – это очень хорошо (8 ответов) Опыт приходит с годами (1 ответ) Хорошие качества медленно развиваются но остаются на всю жизнь (1 ответ)	We need to teach students what quality even in low doses – is very good (6 answers) Teach that quality is often more important than quantity (2 answers) If a few things can be done

			well, it is better than doing many things no so well (2 answers)
76.	Show your students the joy of doing what they think they cannot do.	Учите детей ощущать радость победы (6 ответов) Покажите своим ученикам радость делать то, что они думают, что они не могут сделать (2 ответа) Покажите своим ученикам радость от достижения того, что они считали невозможным (1 ответ) Покажи ребенку что он может преодолевать трудности (1 ответ)	Teach your students to do the impossible! (5 answers) Teach your students the joy that they can do the impossible! (3 answers) Teach your students for strive for knowing, learning and succeeding (2 answers)
77.	Teach your students to finish what they start and not to start too much.	Научите своих учеников закончить то, что они начинают, а не начинать слишком много (3 ответа) Научите своих учеников сначала завершить одно дело, а потом браться за другое (2 ответа) Научите своих учеников прежде завершить одно дело и только потом браться за другое (2 ответа) Научите своих учеников, что лучше сделать меньше, но лучше (2 ответа) Учите своих учеников планировать работу (1 ответа)	Teach your students to complete their assignments before attempting to start many more assignments (10 answers)
78.	Teach that achievement is based on information, motivation and action.	Учите детей, что достижение основано на информации, мотивации и действии (6 ответов) База для учебы – информация, мотивация и действия (2 ответ) Учи, что достижения основываются на информации, мотивации и выполнении (1 ответ) Достижения основываются на информации, мотивации и активности (1 ответ)	To teach that achievement is based on the information, motivation and action (7 answers) The achievement is based on the information, motivation and action (2 answers) Teach your students that they need to gather information, be motivated to use the information they have and to do something with the information. That will produce results and solutions (1 answer)
79.	Teach your students to enjoy the process of learning.	Учите детей получать удовольствие от новых знаний (7 ответов) Научите своих студентов пользоваться процессом обучения (1 ответ) Учите детей получать удовольствие от учебы (1 ответ) Учите детей получать радость познания и достижений (1 ответ)	Teach your students to get pleasure from new knowledge (9 answers) Help your students to understand the joy of learning and accomplishing things. It will set their path for life (1 answer)
80.	Accept tradition	Уважайте традиции, но цените	We need to accept tradition,

	but value innovation.	инновации (6 ответов) Примите традиции, но цените нововведения. (3 ответа) Чти традиции, но ищи/цени новое (1 ответ)	but to appreciate innovation (9 answers) Just because things have always been done a certain way does not mean that they can't change. A more innovative solution might exist (1 answer)
81.	Make teaching fun.	Сделайте учебу интересной (7 ответов) Сделайте обучение веселым (1 ответ) Учи с удовольствием (1 ответ) Делай обучение позитивным (1 ответ)	We need to teach so that children were interested in (9 answers) Teach so that your students enjoy learning and look forward to learning new things. It will be fun for you and them (1 answer)
82.	Be a good listener	Будь хорошим слушателем (10 ответов)	Need to learn to listen (9 answers) You learn by listening, not by speaking. (1 answer)
83.	Be a good speaker	Будь хорошим оратором (10 ответов)	People will enjoy hearing what you have to say if you speak and present yourself well (2 answers) We need to teach children that they can speak well (2 answers) Listen carefully and reply clearly (1 answer) We need to teach good to say (2 answers) We need to teach children to speak correctly (1 answer) It is important to speak beautifully (1 answer) You need to speak so that you understood (1 answer)